



# *de Reider*

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck

Mäerz 2017 | n° 69



Ettelbréck  
VILLE D'ETTELBRÜCK



# Sommaire



**Rédaction:** Lee Baumann, Marco Brachtenbach, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

**Ont collaboré à ce numéro:** Pascal Nicolay, Dr. Wolfgang Haensch

**Layout:** cropmark.lu

**Impression:** Imprimerie Reka

**Photo couverture:**  
© Marco Brachtenbach

ISSN : 2535-8413

[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

  
VILLE D'ETTELBRUCK



## ► Vie politique



Editorial _____	4
Leitartikel _____	6
Délibérations du conseil communal _____	8
Gemeinderatssitzungen _____	17
Statistiques 2016 _____	24
Stadtvision Ettelbrück 2030 Ein Masterplan für die Stadt _	42
Inscription aux élections communales _____	54

## ► Dossiers



Relevons ensemble les défis de la mobilité _____	38
10 Joer Frëschmaart zu Ettelbréck _____	44

 neutral  
Imprimé 01-14-561533  
myclimate.org



PRINTED IN  
LUXEMBOURG





## Stadtvision Ettelbrück 2030: Ein Masterplan für die Stadt

Wie sieht das Zukunftsprofil von Ettelbrück konkret aus? Welche Ziele setzen wir uns, damit Ettelbrück zukunftssicher wird? Welche größeren Maßnahmen sind erforderlich, damit die Stadt als Wohn-, Einkaufs-, Freizeit-, Schul- und Wirtschaftsstandort attraktiv bleibt?

Antworten auf diese Fragen soll die Stadtvision Ettelbrück 2030 liefern.

### ► Reportage



Chrëschtfeier vun der Gemeng Ettelbréck _____	24
Wanter zu Ettelbréck _____	25
Vorträge in der Synagoge und in der Bibliothek _____	30
Naturgesichter _____	31
Straussfeier Maison Relais _____	32
Brevet sportif _____	32
Trauerweide _____	33



Vernissage Photo-Club Ettelbréck _____	33
CISETT spendet Küchengeräte an die Ukraine _____	36
Chrëschtfeier fir déi eeler Leit _____	51
Neu auf dem Büchermarkt: Schicksalswege einer Kriegsgeneration _____	52
Let'z Go Local _____	59

### ► Divers



Charte européenne pour l'égalité des femmes et hommes: Les communes de la Nordstad s'engagent _____	24
Service de déneigement _____	29
Le commissariat Ettelbruck _____	34
Zum Gedenken an John Glenn, der am 30. Mai 1966 die Pattonstadt besuchte _____	37
Dreck am Bësch _____	41
Joyeux anniversaire _____	48
Service de jardinage _____	50
Décès _____	55
Agenda _____	56



## ► Vie politique / Editorial

# Chères concitoyennes, chers concitoyens,



**Jean-Paul Schaaf,**  
Bourgmestre



**Claude Halsdorf,**  
échevin



**Bob Steichen,**  
échevin

L'éditio n° 69 de notre bulletin d'information "De Reider" se présente sous une nouvelle mise en page. Le collège échevinal ainsi que les collaborateurs bénévoles et le personnel administratif faisant partie du comité de rédaction espèrent que cette nouvelle conception rédactionnelle pourra encore mieux satisfaire aux exigences d'une information étendue, intéressante, objective et politiquement neutre sur l'administration communale et la vie dans la cité.

Le premier bulletin d'information "De Reider" a paru en avril 1988. Une édition revisitée et imprimée en couleurs a été distribuée aux ménages comme n° 26 en l'an 2000. Après 16 années supplémentaires de parution à

la fréquence de 3 à 4 éditions annuelles, le collège échevinal a souhaité que l'aspect du bulletin communal se modernise et s'adapte à l'évolution médiatique des temps présents afin de mieux encore répondre aux attentes légitimes du lecteur.

Ceci ne signifie pourtant nullement que la conception originale de ce bulletin soit mise en question dorénavant. Les délibérations du conseil communal en résumé, des règlements communaux, des avis importants, des informations sur la vie dans la commune et les activités des associations, des analyses, interprétations et commentaires de faits d'histoire locale, des organisations et manifestations communales, régionales et nationales

ainsi que des renseignements sur l'élaboration, la finalisation et la réalisation de travaux et projets d'envergures diverses continueront à faire l'objet du contenu de notre bulletin communal.

Le "Reider" a toujours eu et aura également à l'avenir l'ambition d'être au service de tous les citoyens intéressés aux multiples sujets en relation avec notre communauté locale.

C'est le moment de présenter un merci spécial à l'équipe du comité de rédaction du bulletin d'information. Nous exprimons en particulier nos sincères remerciements à Messieurs Nico Beckerich et Pierrot Feltgen qui, après de nombreuses années de collaboration engagée et fruc-



tueuse, ont décidé d'arrêter leur coopération au sein du groupe rédactionnel. La même reconnaissance va à l'adresse de Monsieur Serge Kugener de l'agence de publicité Lézarts qui a assuré la mise en page du "Reider" depuis l'an 2000.

L'année 2017 nous apportera, sur le plan communal, d'autres changements intéressants. Qu'il soit permis de mentionner dans ce contexte de façon succincte ce qui va se réaliser dans le cadre de la réorganisation de la circulation et de la mobilité à Ettelbruck et Warken.

Suite au succès qu'a connu l'aménagement d'une zone "Kiss&Ride" aux alentours directs de l'infrastructure scolaire rue Bëschel, il a été décidé de créer une zone identique dans la rue de l'Ecole Agricole. Cette mesure a été prise aux deux endroits précités pour permettre aux parents d'amener respectivement de reprendre leur(s) enfant(s) dans les meilleures conditions possibles de sécurisation sans pour autant déranger le trafic routier normal. Aussi prions-nous instamment les parents concernés de respecter les consignes relatives à la réglementation du "Kiss&Ride" et ceci dans l'intérêt de la sécurité de leur(s) propre(s) enfant(s).

Dans la rue du Deich une "mBox" a été installée au cours du mois de février. Cette installation sécurisée permettra d'y garer sa propre bicyclette pour se déplacer au centre-ville ou à son lieu de travail après avoir stationné sa voiture au parking Deich. Une deuxième "mBox", installée aux

alentours directs de la gare centrale d'Ettelbruck, a été inaugurée en date du 9 février passé.

Au cours des mois de printemps 2017 vont débiter les travaux de réaménagement et d'élargissement de la chaussée longeant le cours d'eau de la Wark dans la rue Prince Henri. Ce chantier constitue le commencement des travaux de génie civil prévus dans le cadre de la création du pôle d'échange multimodal de la Gare d'Ettelbruck.

Dans ce même contexte le carrefour avenue Kennedy/avenue Salentiny fera également l'objet d'un nouvel agencement.

Différents nouveaux tronçons du réseau local de pistes cyclables seront créés prochainement respectivement rénovés en vue de la réalisation à moyen terme d'un concept général de réseaux de pistes cyclables.

L'offre du City Bus sera élargie. La ligne reliant Warken à la gare d'Ettelbruck sera prochainement desservie par le RGTR et connaîtra une extension jusqu'à Gilsdorf. Parallèlement une ligne supplémentaire permettra

## Après 16 années supplémentaires de parution à la fréquence de 3 à 4 éditions annuelles, le collège échevinal a souhaité que l'aspect du bulletin communal se modernise et s'adapte à l'évolution médiatique.

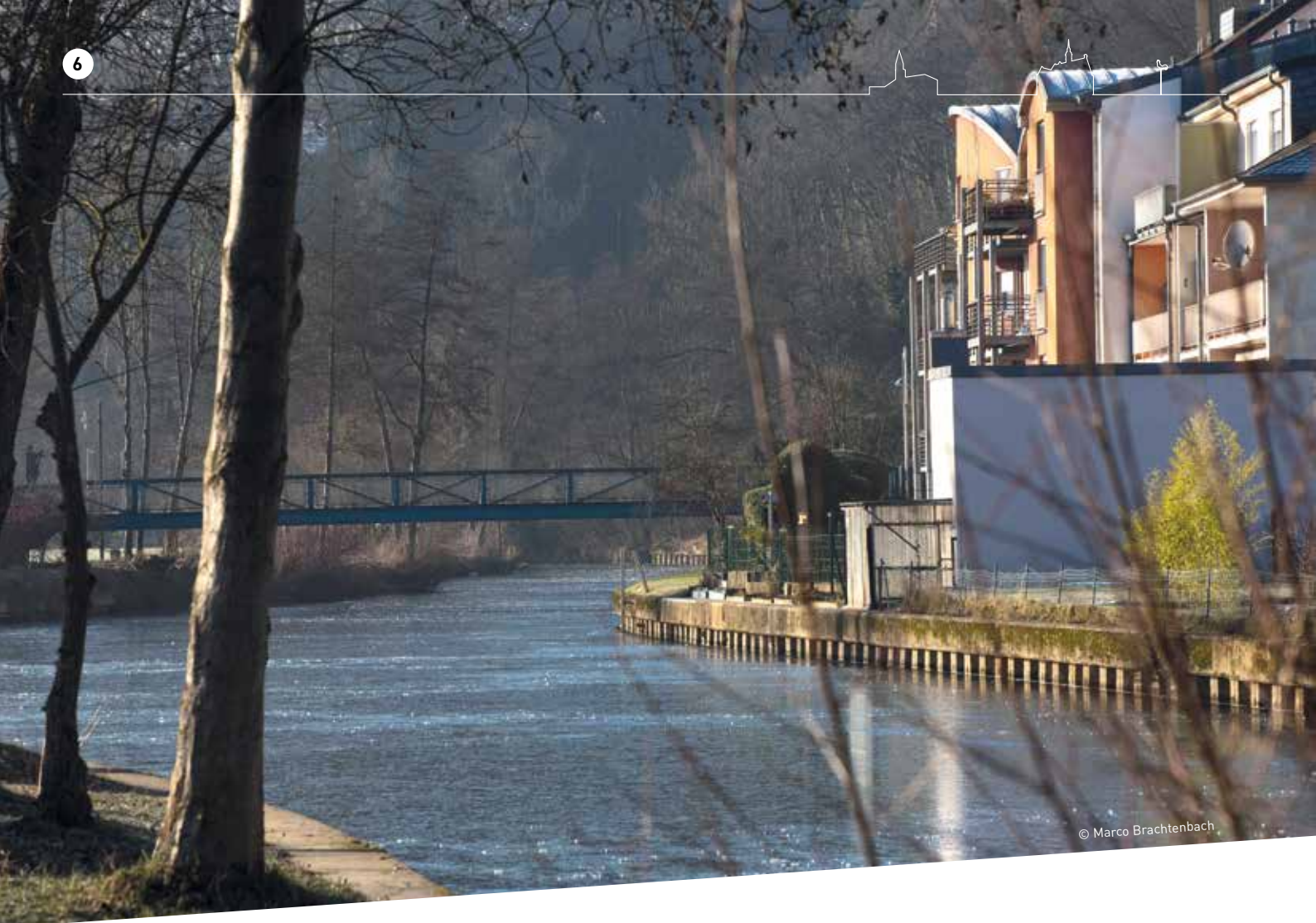
également d'assurer la desserte des localités de Schieren et Colmar-Berg. Cette réorganisation globale du réseau City Bus permettra de garantir une amélioration de la cadence de passage des City Bus sur le territoire de la commune d'Ettelbruck.

Chers concitoyens, nous vous souhaitons beaucoup de plaisir à la lecture de cette édition "new look" du "Reider" et nous vous présentons nos meilleurs vœux de bonheur et de prospérité pour l'année 2017.

**Le collège échevinal**



© Marco Brachtenbach



© Marco Brachtenbach

## ► Vie politique / Vorwort

# Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,



**Jean-Paul Schaaf,**  
Bürgermeister



**Claude Halsdorf,**  
Schöffe



**Bob Steichen,**  
Schöffe

Mit der Nummer 69 erscheint das Informationsmagazin "Reider" in einer neuen Aufmachung. Der Schöffenrat, zusammen mit den ehrenamtlichen und den amtlichen Mitgliedern des Redaktionskomitees, hofft, dass die neue Erscheinungsform dem Anspruch einer guten, politisch neutralen, objektiven und umfassenden Information über die Verwaltung und das Leben in der Gemeinde noch besser gerecht werden wird.

Die erste Nummer des "Reider" erschien im April 1988. Eine erneuerte, farbige Aufmachung kam ab der Nummer 26 im Jahre 2000 heraus. Nach weiteren 16 Jahren hat der Schöffenrat eine modernere Erscheinungsform gewünscht, um mit der medialen

Entwicklung Schritt zu halten und den Erwartungen der Leser gerecht zu werden.

Wir verabschieden uns nicht von den ursprünglichen Gedanken über Inhalt und Ausrichtung: Gemeinderatsbeschlüsse in Kurzform, wichtige Mitteilungen, Gemeindereglemente, Informationen über das Leben in der Gemeinde und den Vereinen, geschichtliche Aufarbeitung und Deutung, wichtige regionale und nationale Ereignisse sowie Hintergrundinformation über die Arbeiten und Projekte im Dienste der Einwohner. Der "Reider" informiert neutral und möglichst umfassend.

Ein besonderer Dank geht bei dieser Gelegenheit an die Mit-

glieder der Redaktionsgruppe, welche in Wort und Bild die Ausgaben gestalten. Insbesondere danken wir den Herren Nico Beckerich und Pierrot Feltgen, welche nach langen Jahren ihre Mitarbeit ruhen lassen. Ebenso danken wir der "agence de publicité LEZARTS", welche seit dem Jahr 2000 für das Layout verantwortlich zeichnete.

Das Jahr 2017 wird weitere Neuerungen in anderen Bereichen bringen. An dieser Stelle sei nur kurz der Bereich der Verkehrsführung und der Mobilität erwähnt.

Nachdem erfolgreich ein "Kiss&Ride" – Bereich bei der Schule "rue Béschel" eingeführt wurde, wird ein solcher ebenfalls



in der "rue Dr Klein" erstellt. Dies erlaubt es den Eltern ihre Kinder sicher zur Schule zu bringen und abzuholen, ohne dabei die Fußgänger und Busse zu behindern. Wir bitten die betroffenen Eltern mit Nachdruck, ihren Kindern die neuen Regeln zu erläutern und diese vorbildlich im Interesse aller einzuhalten.

In der "rue du Deich" wird die Gemeinde eine sogenannte "mBox" errichten. Sie erlaubt das sichere Abstellen des eigenen Fahrrads und das Umsteigen vom Auto auf das Fahrrad zur innerstädtischen Fortbewegung. Sie wird gleichermaßen betrieben werden wie jene der CFL am Bahnhof.

Im Frühjahr werden die Arbeiten an der Verbreiterung der "rue Prince Henri" entlang der Wark beginnen, womit dann endlich sichtbar die Erneuerungsarbeiten des Bahnhofviertels eingeleitet werden. Die Kreuzung "avenue Salenty" – "avenue Kennedy" wird ebenfalls umgestaltet werden.

Weitere Teilstücke des lokalen Fahrradwegenetzes werden gebaut beziehungsweise verbessert, um gezielt in Richtung des erstellten Gesamtkonzeptes voranzukommen.

Das City Bus-Angebot wird ausgeweitet. Die Linie War-



© Nathalie Ney

ken-Bahnhof wird bis nach Gilsdorf verlängert und vom RGTR übernommen. Des Weiteren wird eine neu zu schaffende RGTR-Linie die Ortschaften Schieren und Colmar-Berg besser an Ettelbrück anbinden. Diese fundamentale Reorganisation des City Bus-Netzes wird es uns ermöglichen, eine Optimierung der Frequenz des Busangebots in unserer Gemeinde zu gewährleisten.

Liebe Mitbürger, wir wünschen ihnen eine aufschlussreiche Lektüre des "Reider" und ein gesundes und erfolgreiches Jahr 2017.

**Nach 16 Jahren hat der Schöffenrat eine modernere Erscheinungsform des "Reider" gewünscht, um mit der medialen Entwicklung Schritt zu halten und den Erwartungen der Leser gerecht zu werden.**

### Der Schöffenrat



© Marco Brachtenbach

# Délibérations du conseil communal

✓ oui    — non    ✗ abstention

## Séance du 9 novembre 2016

**Présents:** Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

### Communications par le collège des bourgmestre et échevins

- Installation d'une signalétique à la Gare d'Ettelbruck
- Installation d'une mBox rue du Deich
- Informations par le groupe de travail Camping / Grondwee
- Création du Parc de l'Alzette
- Bilan de l'enquête de satisfaction Foire Agricole Ettelbruck
- Aménagement d'une zone "Kiss&Ride" dans la rue Dr Klein

### 1. Domaine forestier

Approbation du plan de gestion annuel du domaine forestier de la Ville d'Ettelbruck prévu pour l'exercice 2017

Dépenses: 80.100,00 EUR

Recettes: 73.270,00 EUR

13 ✓

### 2. Devis et modifications budgétaires

- 2.1 Approbation d'un devis et d'un crédit spécial de 80.000 EUR concernant les travaux de réfection d'une partie de la voirie au cimetière intermédiaire (tableau E)



© Marco Brächtenbach

9 ✓ 2 — (Feypel, Gutenkauf) 2 ✗ (Jacoby, Thull)

Madame Feith-Juncker quitte la séance pour convenance personnelle.

- 2.2 Approbation d'un devis estimatif détaillé de 1.250.000 EUR relatif à la rénovation générale de l'Hôtel de Ville (renouvellement de la salle des séances et transformation des bureaux de l'Hôtel de Ville)
- 12 ✓
- 2.3 Approbation d'un devis estimatif détaillé de 34.164 EUR relatif à l'élaboration d'un schéma directeur pour le développement commercial de la Ville d'Ettelbruck
- 12 ✓

### 3. Projet d'un plan d'aménagement particulier à Warken

Adoption d'un projet d'aménagement particulier (PAP) concernant des fonds sis à Warken au lieu-dit rue de Welscheid en tenant compte de différentes modifications proposées par la Cellule d'évaluation et en fixant l'indemnité compensatoire pour la cession des fonds inférieure au quart de la surface totale du terrain au montant total de 21.762,72 EUR, ladite indemnité compensatoire étant affectée au financement du renouvellement des infrastructures du chemin qui sera cédé

12 ✓

### 4. Contrats, compromis, actes notariés et conventions

- 4.1 Approbation d'un contrat de bail passé en date du 1er septembre 2016 entre l'Etat et l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck relatif à la location, à partir du 1er janvier 2017, d'un hangar de quelque 170 m<sup>2</sup> situé au dépôt de Burden pour les besoins du personnel de triage forestier Ettelbruck

12 ✓



- 4.2 Approbation d'un contrat de bail passé en date du 26 octobre 2016 entre Monsieur DA ROSA DIAS Amadeu et la Ville d'Ettelbruck relatif à la location de l'emplacement no 45 au parking souterrain du Centre Kennedy à Ettelbruck au prix mensuel de cent euros (100 €) et avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 2016

12 ✓

- 4.3 Approbation d'un compromis de vente passé en date du 15 juillet 2016 entre le Collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck et les époux MARIANY relatif à l'acquisition par la commune de la maison sise 6, place Marie-Thérèse à L-9064 Ettelbruck, inscrite au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section C, numéro 343/4890, d'une surface totale de 0,99 are au prix de 480.000 EUR (quatre cent quatre-vingts mille euros)

12 ✓

- 4.4 Approbation de l'acte notarié no 892 du 24 octobre 2016 dressé par Maître Elisabeth REINARD afin de finaliser l'acquisition par la commune d'Ettelbruck de l'ancien Hôtel Central sis 25, rue de Bastogne à L-9010 Ettelbruck au prix de 1.075.000 EUR (un million soixante-quinze mille euros)



10 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull)

- 4.5 Approbation de la convention conclue entre le Ministère du Logement et la Ville d'Ettelbruck fixant le montant maximal des subventions possibles de la part de l'Etat qui s'élève à 806.250 EUR en ce qui concerne l'acquisition du bâtiment (Hôtel Central) et à 1.582.500 EUR pour ce qui est des unités de logement, soit une participation étatique totale de 2.388.750 EUR

10 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull)

- 4.6 Approbation de la convention conclue en date du 9 novembre 2016 entre la Croix Rouge, représentée par son directeur général adjoint Marc Crochet, et la Ville d'Ettelbruck, représentée par son collège échevinal, portant sur la reprise de certaines activités de la Maison relais MultiKulti

12 ✓

## 5. Modifications au règlement de circulation communal

- 5.1 Approbation d'une erreur matérielle ("in den Buchen – Buchewee")

12 ✓

- 5.2 Approbation de différentes adaptations des modalités de stationnement dans la rue Jean-Pierre Thill et la Zone artisanale et commerciale

12 ✓

- 5.3 Approbation de l'adaptation des dispositions réglant les emplacements réservés aux taxis

12 ✓

## 6. Modifications au règlement-taxe coordonné

- Approbation de la modification du Chapitre 21bis: Repas sur roues:

Prix des repas sur roues y compris les frais de distribution: 14,25 EUR (13,50 EUR) par repas

12 ✓

## 7. Réforme du secteur des taxis

- 7.1 Approbation de l'abrogation du règlement communal sur les services de taxis

12 ✓

- 7.2 Approbation de l'abrogation de la taxe communale d'autorisation pour le service des taxis

12 ✓

## 8. Syndicats intercommunaux

- 8.1 Approbation d'une délibération concordante des communes-membres du SIDEN en faveur du retardement de la réduction projetée des aides étatiques en matière d'assainissement des eaux usées

12 ✓

- 8.2 Approbation de l'accord de principe portant sur la modification des statuts du syndicat intercommunal ZANO

12 ✓

## 9. Office Social Nordstad

- Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad (affaires de personnel)

12 ✓

## 10. Affaires de personnel

### 10.1 Contrats de travail à durée déterminée et à durée indéterminée

- Approbation du contrat de travail à durée déterminée, du 3 octobre au 28 octobre 2016, portant engagement de Madame Vera DE BRITO ANDRADE DA CRUZ comme accompagnatrice/bus dans le contexte du transport scolaire

12 ✓

- Approbation du contrat de travail à durée déterminée, du 11 novembre 2016 au 14 septembre 2017, de Madame Vera DE BRITO ANDRADE DA CRUZ en tant qu'aide éducatrice remplaçante à la Maison relais MultiKulti d'Ettelbruck

12 ✓

- Approbation du 1<sup>er</sup> avenant au contrat de louage de services à durée déterminée, avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 2016, de Madame Danielle ZENNER, aide-éducatrice à la Maison relais MultiKulti d'Ettelbruck

12 ✓

- Approbation du 2<sup>e</sup> avenant au contrat de louage de services, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 2017, avec Madame Gaby GEORGES-KRAUS, aide-éducatrice à la Maison relais MultiKulti d'Ettelbruck

12 ✓

- Approbation du 2<sup>e</sup> avenant au contrat de louage de services, avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 2016, avec Madame Francine FRISCH-HARLES, aide-éducatrice à la Maison relais MultiKulti d'Ettelbruck

12 ✓

### 10.2 Augmentation de tâche d'un poste d'employé communal

- Approbation de l'augmentation de la tâche de 75% à 100% du poste d'employé communal B1, non occupé depuis la mise à la retraite de Madame Henriette OFFERMANN-HIPPERTCHEN

12 ✓

## 11 Divers

### 11.1 Rapport des délégués du conseil communal dans les syndicats intercommunaux

- Dans le cadre de la réorganisation de la collecte publique et suite à la décision du conseil communal du 3 juin 2016 de reporter la date d'entrée en vigueur de la participation au projet pilote en vue de la réorganisation de la collecte publique dans les communes-membres du SIDEC, Monsieur Claude Halsdorf, délégué auprès du SIDEC, présente le bilan intermédiaire du projet pilote en la commune d'Erpeldange-sur-Sûre.

### 11.2 Décomptes de travaux extraordinaires

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux d'un forage de reconnaissance effectué au "Grondwee"

Total des devis approuvés:	70.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	69.723,43 EUR

12 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux d'un forage de reconnaissance au "Buchewee"

Total des devis approuvés:	75.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	74.986,67 EUR

12 ✓

- Approbation de l'acquisition, pour les besoins du Centre d'Intervention et de Secours d'Ettelbruck, d'un ventilateur mobile à haute performance pour désenfumage des foyers d'incendie

Total des devis approuvés:	10.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	9.744,78 EUR

12 ✓

- Approbation de l'acquisition, pour les besoins du Centre d'Intervention et de Secours d'Ettelbruck, d'un véhicule tout-terrain

Total des devis approuvés:	50.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	49.381,98 EUR

12 ✓

### 11.3 Subsidés extraordinaires

- Octroi d'un subside extraordinaire de 250 EUR au profit du "Lëtztbuerger Maartverband"

12 ✓

- Octroi des aides humanitaires suivantes:

Sourire en Haïti:	5.500 EUR
-------------------	-----------

Croix Rouge italienne – Aide aux victimes du séisme en Italie centrale:	500 EUR
---	---------

Total:	6.000 EUR
--------	-----------

12 ✓

- 11.4 Approbation d'une résolution dans le contexte du traité économique "Transatlantic Trade and Investment Partnership" (TTIP)

12 ✓

Séance à huis clos

## 12. Affaires de personnel

- 12.1 Approbation de la démission volontaire de Madame Susana CUNHA MOREIRA, aide-éducatrice à la Maison relais MultiKulti de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 2017



Le conseil communal souhaite à Madame Cunha Moreira beaucoup de succès dans sa future vie professionnelle.

12 ✓

12.2 Approbation de la résiliation, d'un commun accord, du contrat de louage de services à durée déterminée de Madame Magdalena JEMIOLO, accompagnatrice/bus dans le contexte du transport scolaire

12 ✓

## Séance du 12 décembre 2016

**Présents:** Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

### 1. Budget rectifié 2016 et budget 2017

#### a) Budget rectifié 2016

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes:	40.099.601,54 EUR	4.912.944,57 EUR
Total des dépenses:	33.451.863,10 EUR	20.005.395,80 EUR
Boni propre à l'exercice:	6.647.573,58 EUR	
Mali propre à l'exercice:		15.092.451,23 EUR
Boni du compte 2015:	9.063.498,56 EUR	
Boni général:	15.711.237,00 EUR	
Mali général:		15.092.451,23 EUR
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire:	-15.092.451,23 EUR	+ 15.092.451,23 EUR
Boni présumé fin 2016:	618.785,77 EUR	

9 ✓ 4 ⚡ (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

#### b) Budget 2017

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes:	39.897.112,14 EUR	15.099.795,77 EUR
Total des dépenses:	33.069.744,54 EUR	21.416.208,62 EUR
Boni propre à l'exercice:	6.827.367,60 EUR	
Mali propre à l'exercice:		6.316.412,85 EUR
Boni présumé fin 2016:	618.785,77 EUR	
Boni général:	7.446.153,37 EUR	
Mali général:		6.316.412,85 EUR
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire:	- 6.316.412,85 EUR	+ 6.316.412,85 EUR
Boni définitif:	1.129.740,52 EUR	

9 ✓ 4 ⚡ (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)



## 2. Devis divers

- 2.1 Approbation d'un devis de 70.000 EUR relatif à la réparation de l'accotement du chemin rural "Feeler Dällchen" à Warken

12 ✓

Absence de Madame Reeff (convenance personnelle) pour le vote du point 2.1

- 2.2 Approbation d'un devis de 215.750 EUR relatif à la réfection du chemin rural "Widdewee" à Ettelbruck

13 ✓

## 3. Acte notarié et convention

- 3.1 Approbation de l'acte notarié no 1149 du 12 décembre 2016 dressé par Maître Elisabeth REINARD afin de finaliser l'achat par la commune du jardin du presbytère inscrit au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section C, numéro 427/5919, d'une surface totale de 3,26 ares au prix de cent quatre-vingt-cinq mille euros (185.000 EUR)

12 ✓

N.B. Monsieur Schmit ne participe pas au vote conformément à l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

- 3.2 Approbation de la convention signée en date du 30 mai 2016 entre la Ville d'Ettelbruck et la copropriété de la Résidence Marie-Adélaïde arrêtant les obligations de la commune en échange du droit de passage concédé dans l'intérêt et au profit de la Ville d'Ettelbruck permettant l'accès, à partir de la place Marie-Adélaïde, en passant par le hall d'entrée principale de la Résidence Marie-Adélaïde à la partie postérieure de la maison PUTZ sise 13, Grand-rue

13 ✓

## 4. Modifications au règlement de circulation communal

- Approbation de la création d'une zone "Kiss&Ride" dans la rue Dr Klein à la hauteur de l'infrastructure scolaire hébergeant l'Education précoce et le Cycle 1 de l'enseignement fondamental

13 ✓

## 5. Office Social Nordstad

- 5.1 Approbation du projet de budget rectifié de l'exercice 2016 et du projet de budget initial de l'exercice 2017

13 ✓

## 5.2 Affaires de personnel

- Approbation de la délibération du 17 octobre 2016 portant prolongation du contrat à durée déterminée de Monsieur Gilles RAMPONI, assistant social avec tâche à mi-temps au Service d'Accompagnement et de Logement (SAL) de l'Office Social Nordstad, pour la période du 1<sup>er</sup> novembre 2016 jusqu'au 31 janvier 2017

13 ✓

- 5.3 Approbation de la délibération du 14 novembre 2016 de l'Office Social Nordstad portant création d'un poste d'administrateur détenteur d'un diplôme d'études supérieures à l'Office Social Nordstad

13 ✓

- 5.4 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant décharges des remboursements de secours au cours de l'exercice 2016

13 ✓

N.B. Monsieur Schmit quitte temporairement la séance du conseil communal

- 5.5 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant adaptation du fonds de roulement à base du recalcul de la dotation des communes

12 ✓

## 6. Divers

### 6.1 Subsidés divers

- Octroi, au FC Etzella Ettelbruck, d'un acompte de 2.500 EUR à amputer au subside extraordinaire de 7.500 EUR, montant du subside extraordinaire qui est alloué au FC Etzella dans le cadre des festivités pour le 100<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation

12 ✓

N.B. Monsieur Schmit participe de nouveau aux délibérations

- Approbation des subsides, au montant global de 31.500 EUR, à verser à 19 associations et organisations pour leur participation à la Foire Agricole 2016

13 ✓

### 6.2 Contrats de travail

- Approbation de différents contrats de louage de services à durée déterminée concernant des chargé(e)s de cours auprès du service d'aide aux devoirs à domicile

13 ✓



### 6.3 Campagne "Ensemble contre le gaspillage alimentaire"

- Décision d'adhérer, par des moyens appropriés, à la campagne de sensibilisation gouvernementale "Ensemble contre le gaspillage alimentaire"

13 ✓

### 6.4 Convention

- Approbation de la convention réglant la reprise de certaines activités de la Maison relais MultiKulti conclue en date du 12 décembre 2016 entre le "CR Services s. à r. l." représenté par son gérant, Monsieur

Michel Simonis, et la Ville d'Ettelbruck, représentée par son collègue échevinal

13 ✓

Séance à huis clos

## 7. Affaires de personnel

- Nomination, par scrutin secret, de Madame Sonja SCHARÉS au poste d'employé communal (carrière B21, tâche 80%) au secrétariat de la Ville d'Ettelbruck

13 ✓

## Séance du 21 décembre 2016

**Présents:** Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

### 1. Convention et contrat

- 1.1 Vu qu'à la connaissance de la Fabrique d'Eglise d'Ettelbruck et de l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck il n'existe pas de titre relatif à la propriété ni de la Chapelle Ste-Anne à Warken ni de l'Eglise paroissiale St-Sébastien à Ettelbruck ni de la Chapelle de Grentzingen, le Collège des bourgmestre et échevins de la Ville d'Ettelbruck et la Fabrique d'Eglise d'Ettelbruck ont convenu d'un commun accord que pour les Chapelles à Warken et Grentzingen la propriété est attribuée à la commune d'Ettelbruck tandis que la propriété de l'Eglise paroissiale à Ettelbruck est attribuée à la Fabrique d'Eglise d'Ettelbruck.



© Photo-Club Ettelbruck

Au vu des antécédents ci-dessus, le conseil communal approuve la convention relative à la propriété de la Chapelle Ste-Anne à Warken, de l'Eglise paroissiale St-Sébastien à Ettelbruck et de la Chapelle à Grentzingen signée en date du 16 décembre 2016 entre la Fabrique d'Eglise d'Ettelbruck et le Collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck.

12 ✓

N.B. Monsieur Schmit, membre du bureau des marguilliers de la Fabrique d'Eglise d'Ettelbruck, ne participe pas au vote conformément à l'article 20 de loi communale modifiée du 13 décembre 1988

- 1.2 Approbation du contrat de bail passé en date du 13 décembre 2016 entre Monsieur Fred ROSSELET et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck relatif à la location d'un appartement situé 73, rue Dr Klein à L-9053 Ettelbruck au prix mensuel de six cents euros (600 EUR) avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 2017

13 ✓

### 2. Office Social Nordstad

- Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad (affaires de personnel)

13 ✓



## Séance du 2 février 2017

**Présents:** Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

### 1. Devis et modifications budgétaires

1.1 Approbation du devis estimatif relatif aux travaux de valorisation esthétique et durable de l'ouvrage hors-sol du bassin d'orage gare Ettelbruck au montant total de 60.000.- EUR, TVA comprise

13 ✓

1.2 Approbation du devis estimatif relatif aux travaux de prolongation des gaines électriques au lieu-dit "um Lopert" à Ettelbruck au montant de 26.000.- EUR, TVA comprise, et approbation du devis estimatif relatif aux travaux de remplacement et de pose d'une conduite d'eau potable au lieu-dit "um Lopert" à Ettelbruck au montant total de 106.500.- EUR, TVA comprise

13 ✓

1.3 Approbation d'un devis de 181.417,28 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux de stabilisation du mur de soutènement des tableaux F et G du cimetière de la Ville d'Ettelbruck

13 ✓

1.4 Approbation d'un devis estimatif de 115.000.- EUR, TVA comprise, relatif à la réparation des dommages occasionnés par une fuite d'eau survenue dans les locaux occupés par la "Nordstadjugend" au Centre Kennedy

13 ✓

1.5 Approbation d'un devis estimatif de 50.000.- EUR, TVA comprise, relatif à la construction des cases de stockage au dépôt communal dans la rue de Burden

13 ✓

1.6 Approbation d'un devis estimatif de 175.000.- EUR, TVA comprise, relatif à la deuxième phase des travaux de réfection des chemins des tableaux A, B, C et D au cimetière de la Ville d'Ettelbruck

13 ✓

### 2. Urbanisme et développement communal

2.1 Adoption d'un projet d'aménagement particulier (PAP) concernant des fonds sis dans la rue Prince Henri et la rue du Canal à Ettelbruck

13 ✓

2.2 Adoption d'un projet d'aménagement particulier (PAP) concernant les fonds de l'ancienne Fonderie Weber sis dans la rue Michel Weber et la rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte à Ettelbruck

13 ✓

2.3 Adoption d'un projet d'aménagement particulier (PAP) concernant des fonds sis dans la rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte à Ettelbruck

13 ✓

### 3. Actes notariés, compromis, contrats, conventions et statuts

3.1 Approbation de l'acte administratif d'échange du 29 décembre 2016 relatif à l'échange sans soulte d'une parcelle de terrain (place) située au lieu-dit "rue du Deich", no cadastral 1417/8454, d'une contenance totale de 3,86 ares, appartenant à la commune d'Ettelbruck, contre une parcelle de terrain (terre labourable) située au lieu-dit "in den Stenkeln", no cadastral 2798/8486, d'une contenance totale de 31,76 ares, appartenant à l'Etat

13 ✓

3.2 Approbation de l'acte notarié no 41/2017 du 9 janvier 2017 dressé par Maître Carlo Wersandt pour formaliser la vente par la commune aux sociétés "Kikuoka Luxembourg S.A.", respectivement "Auf dem Moor S.A.", d'un chemin vicinal d'une surface totale de 9,96 ares, inscrit sous le numéro 1566/8503 au cadastre, section C d'Ettelbruck, aux prix de 254.866,44 EUR (deux cent cinquante-quatre mille huit cent soixante-six euros et quarante-quatre centimes)

13 ✓

3.3 Approbation de l'acte notarié no 92 du 30 janvier 2017 dressé par Maître Elisabeth REINARD, notaire à Ettelbruck, formalisant la cession gratuite par Madame FELLENS-LINKELS Marie Elisabeth à la commune d'Ettelbruck d'un terrain de 3,68 ares, no cadastral 399/2305 sis rue de Welscheid

13 ✓



3.4 Approbation de l'acte notarié no 91 du 30 janvier 2017 dressé par Maître Elisabeth REINARD pour finaliser l'acquisition par la commune de la maison MARIANY, sise 6, place Marie-Thérèse à L-9064 Ettelbruck, inscrite au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section C, numéro 343/4890, d'une surface totale de 0,99 are aux prix de 480.000.- EUR (quatre cent quatre-vingt mille euros)

13 ✓

3.5 Approbation du contrat de bail du 6 janvier 2017 passé entre Monsieur Sergio Fernando BESSA CRUZ et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck relatif à la location de l'emplacement no 5 au garage souterrain de la rue Félicie Schlessler à Ettelbruck avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 2017 au prix mensuel de 80.- EUR (quatre-vingts euros)

12 ✓ 1 ✗ (Jacoby)

#### 4. Modification au règlement de la circulation

4.1 Approbation de l'adaptation du régime de stationnement dans la rue du Deich et à la place Marie-Adélaïde

13 ✓

4.2 Approbation de dispositions générales et particulières concernant la Cité Bourschterbaach, la rue Bourschterbaach, la Cité Breechen ainsi que les rues Dr Léon Mischo et Ernest Petry

13 ✓

#### 5. Modifications au règlement-taxe coordonné

5.1 Approbation de l'adaptation des taxes de raccordements électriques

##### Chapitre 12: Electricité: Conditions financières de raccordement

La participation des abonnés aux frais de leur branchement se fera d'après le tarif suivant:

- Raccordement d'une installation photovoltaïque:

Avec un raccordement standard BT existant:  
100,00 EUR, hors TVA (pose d'un 2<sup>e</sup> compteur bidirectionnel)

- Raccordements provisoires (taxe de raccordement) 80,00 EUR, hors TVA

- Taxes pour prestations diverses:

Remise sous tension d'une installation privée après suspension de la fourniture de courant électrique: 250,00 EUR, hors TVA

Taxe de débranchement et de rebranchement:  
80,00 EUR, hors TVA

13 ✓

5.2 Approbation de la modification de certains tarifs du Chapitre 14: Foires et Marchés, Foire Agricole  
Aménagement de stands et droit de location  
Cartes-exposants, cartes-clients et cartes-parking  
Location de mobilier

13 ✓

5.3 Approbation d'une dérogation au règlement-taxe et renonciation à la perception de la taxe de parcage pendant les journées et aux occasions suivantes:

Samedi, 28 janvier 2017	Wanterbraderie
Samedi, 1 <sup>er</sup> avril 2017	Fréijoersweekend
Samedi, 15 avril 2017	Ouschttersamsdeg
Samedi, 22 avril 2017	Sécherheetsdag
Samedi, 20 mai 2017	Nei Ettelbréck
Samedi, 17 juin 2017	Braderie
Samedi, 9 septembre 2017	Stroossefestival
Samedi, 2 décembre 2017	Kleeschen
Samedi, 9 décembre 2017	Chrëschtmaart
Samedi, 16 décembre 2017	Christmas Shopping

13 ✓

#### 6. Office Social Nordstad

6.1 Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad (Affaires de personnel)

13 ✓

6.2 Approbation de la convention relative à la gestion et la participation financière à l'Office Social Nordstad pendant l'exercice 2017

13 ✓

6.3 Approbation définitive du budget rectifié de l'exercice 2016 et du budget de l'exercice 2017 de l'Office Social Régional Nordstad

13 ✓

#### 7. Affaires de personnel

7.1 Approbation de l'accord portant sur des amendements à apporter au contrat collectif régissant les relations de travail des salariés communaux à tâche manuelle, signé en date du 20 janvier 2017 par les membres du collège échevinal, les membres de la délégation du personnel et les représentants des syndicats OGB-L et LCGB

13 ✓

7.2 Création d'un 4<sup>e</sup> poste d'agent municipal (statut de fonctionnaire communal) auprès du service "Parking" de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

13 ✓



### 7.3 Approbation de contrats de travail:

- Approbation d'un 5<sup>e</sup> avenant au contrat de louage de service à durée indéterminée accordant à Madame Yvonne SCHOLTES la continuation d'une augmentation temporaire de sa tâche de 26 à 34 heures hebdomadaires jusqu'au 28 février 2017 et d'une réduction de tâche à la tâche initiale, c'est-à-dire de 34 à 26 heures par semaine du 1<sup>er</sup> mars 2017 au 31 décembre 2017

13 ✓

- Approbation du 1<sup>er</sup> avenant au contrat de travail à durée déterminée signée en date du 31 janvier 2017 par Madame Vera DE BRITO ANDRADE DA CRUZ (salariée à tâche intellectuelle, accompagnatrice transport scolaire) et le collègue échevinal de la Ville d'Ettelbruck portant augmentation temporaire (01.01.2017 – 31.05.2017) de sa tâche hebdomadaire de 6 à 8 heures

13 ✓

- Approbation des contrats de travail conclus avec Madame Andrée LEPAGE-MAY engagée comme chargée de cours remplaçante au service "Aide aux devoirs" sous le statut du salarié à tâche intellectuelle, pour assurer aux dates des 15 et 24 novembre 2016 le remplacement de Madame Sophie CLESSE (3 heures) respectivement de Madame Christiane MOERSCH-SCHAUS (3 heures)

13 ✓

- Approbation du 2<sup>e</sup> avenant au contrat de travail à durée indéterminée signée en date du 13 janvier 2017 par Madame Jacqueline BEX (salariée à tâche intellectuelle, accompagnatrice transport scolaire) et le collègue échevinal de la Ville d'Ettelbruck portant réduction temporaire (01.01.2017 – 31.05.2017) de sa tâche hebdomadaire de 16 à 14 heures

13 ✓

- Approbation du 1<sup>er</sup> avenant au contrat de travail à durée indéterminée portant changement de la tâche, des heures de travail, des modalités de prise de congé et de l'affectation de Madame Pia HEUSBOURG, employée administrative engagée sous le statut du salarié à tâche intellectuelle avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 2017

13 ✓

## 8. Divers

8.1 Approbation de l'adaptation des modifications suivantes aux conditions d'admission au Centre intégré pour personnes âgées (CIPA) au Centre Pontalize à Ettelbruck:

1) Le critère de l'âge des résidents est supprimé.

2) Le critère de la résidence reste inchangé; les personnes devront avoir été domiciliées dans la commune d'Ettelbruck durant 5 ans depuis les 10 dernières années avant la demande.

3) Le critère de la descendance est modifié comme suit: Si le candidat pour l'admission n'est pas lui-même résident d'Ettelbruck, l'un de ses descendants directs ou parents ou alliés jusqu'au 3<sup>e</sup> degré inclus doit l'être durant les 6 dernières années avant la demande.

13 ✓

8.2 Octroi d'un subside extraordinaire de 2.700.- EUR aux Aéromodélistes Ettelbruck à titre de participation financière de la Ville d'Ettelbruck aux frais de tonte de gazon sur le terrain de vol pendant la saison 2016

13 ✓

8.3 Modification de la composition de différentes commissions consultatives:

- Monsieur Manou BIS remplace Monsieur Marcel BURG comme membre effectif dans la commission des bâtisses et de l'urbanisme.

- Monsieur Fabien FLIES remplace Monsieur Sam MASSARD comme membre effectif dans la commission de la jeunesse.

- Madame Martine BRAM remplace Madame Filomena DELGADO comme membre effectif dans la commission de la coopération.

- Monsieur Fabien FLIES remplace Monsieur Sam MASSARD comme membre effectif dans la commission des bâtisses et de l'urbanisme.

13 ✓

8.4 Questions portées à l'ordre du jour du conseil communal par le groupement politique "déi gréng":

- Projet City-Move

- Plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck

- Restauration Food Truck

Le collègue échevinal fournit les explications relatives aux questions posées.

Séance à huis clos

## 9. Affaires de personnel

- Nomination définitive, par scrutin secret, de Monsieur Marc BRITZ au poste d'expéditionnaire technique aux Services Industriels de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1<sup>er</sup> avril 2017

13 ✓



# Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

✓ Ja    — Nein    ✗ Enthaltung

## Sitzung vom 9. November 2016

**Anwesend:** Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

### Mitteilungen des Schöffenrats

- Errichtung einer Beschilderung am Bahnhof
- Einrichtung einer mBox in der "rue du Deich"
- Auskünfte der Arbeitsgruppe Camping/Grondwee
- Anlegung eines Alzetteparks
- Bilanz der Befragung über die Zufriedenheit bei der landwirtschaftlichen Ausstellung
- Einrichtung eines "Kiss&Ride"-Bereichs in der "rue Dr Klein"

#### 1. Forstwirtschaft

Genehmigung des Forstwirtschaftsplans für das Jahr 2017

Ausgaben: 80 100 EUR  
Einnahmen 73 270 EUR

13 ✓

#### 2. Kostenvoranschläge und Haushaltsänderungen

- 2.1 Genehmigung eines Kostenvoranschlags und eines Spezialkredits über 80 000 EUR für die Instandsetzung eines Teils der Wege im mittleren Teil des Friedhofs



© Marco Brachtenbach

9 ✓ 2 — (Feypel, Gutenkauf) 2 ✗ (Jacoby, Thull)

Frau Feith-Juncker verlässt die Sitzung aus persönlichen Gründen.

- 2.2 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 1 250 000 EUR für die generelle Renovierung des Rathauses

12 ✓

- 2.3 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 34 164 EUR für die Ausarbeitung eines Masterplans für die Entwicklung der Stadt Ettelbrück als Handelszentrum

12 ✓

#### 3. Entwurf eines spezifischen Flächennutzungsplans (PAP) in Warken

Genehmigung des Projekts eines PAP in der "rue de Welscheid" in Warken

12 ✓

#### 4. Verträge, Vertragsvereinbarungen, notarielle Akte und Konventionen

- 4.1 Genehmigung eines Mietvertrags mit dem Staat betr. eines Lagers in der "rue de Burden" für die Bedürfnisse des Forstpersonals der Stadt Ettelbrück

12 ✓

- 4.2 Genehmigung eines Mietvertrags mit Herrn DA ROSA DIAS Amadeu betr. eines Stellplatzes in der Tiefgarage des "Centre Kennedy"

12 ✓

- 4.3 Genehmigung einer Vertragsvereinbarung mit den Eheleuten MARIANY betr. des Kaufs des Hauses "6, place Marie-Thérèse" zum Preis von 480 000 EUR

12 ✓

- 4.4 Genehmigung des notariellen Aktes betr. des Kaufs des ehemaligen Hôtel Central, "25, rue de Bastogne" zum Preis von 1 075 000 EUR

10 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull)



4.5 Genehmigung der Konvention mit dem "Ministère du Logement", welche den Höchstbetrag der städtlichen Subventionen für den Kauf des Hôtel Central (806 250 EUR) und für seinen Umbau zu Wohnungen (1 582 750 EUR) festlegt

10 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull)

4.6 Genehmigung der Konvention mit dem Roten Kreuz betr. der Übernahme von verschiedenen Aktivitäten der Kindertagesstätte MultiKulti

12 ✓

## 5. Änderungen des Verkehrsreglements

5.1 Genehmigung einer irrtümlich bedingten Abänderung (in den Buchen – Buchewee)

12 ✓

5.2 Genehmigung von verschiedenen Anpassungen der Stellplatzverordnung in der "rue Jean-Pierre Thill" und in der Gewerbezone

12 ✓

5.3 Genehmigung der Anpassung von Bestimmungen für Taxistellplätze

12 ✓

## 6. Änderungen der Gebührenordnung

- Genehmigung der Änderung des Kapitels 21bis "Essen auf Rädern"

Preis des Essens auf Rädern inkl. Verteilungskosten:  
14,25 EUR (13,50 EUR) pro Mahlzeit

12 ✓

## 7. Reform des Taxiwesens

7.1 Genehmigung der Aufhebung des Gemeindereglements über das Taxiwesen

12 ✓

7.2 Genehmigung der Aufhebung der Ermächtigungsgebühr für Taxidienstleistungen

12 ✓

## 8. Interkommunale Syndikate

8.1 Genehmigung eines Beschlusses der Mitgliedsgemeinden des SIDEN betr. eines Aufschubs der vorgesehenen Minderung der staatlichen Unterstützung für die Abwasserklärung

12 ✓

8.2 Genehmigung der grundsätzlichen Einigung über die Abänderung der Statuten des interkommunalen Syndikats ZANO

12 ✓

## 9. Sozialamt Nordstad

Genehmigung von verschiedenen Beschlüssen des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad über Personalangelegenheiten

12 ✓

## 10. Personalangelegenheiten

10.1 Genehmigung von befristeten und unbefristeten Arbeitsverträgen:

- befristeter Arbeitsvertrag mit Frau Vera DE BRITO ANDRADE DA CRUZ, Busbegleiterin beim Schultransport
- befristeter Arbeitsvertrag mit Frau Vera DE BRITO ANDRADE DA CRUZ, Hilfsrzieherin in der Kindertagesstätte MultiKulti
- 1. Zusatz zum befristeten Arbeitsvertrag mit Frau Danielle ZENNER, Hilfsrzieherin in der Kindertagesstätte MultiKulti
- 2. Zusatz zum Arbeitsvertrag mit Frau Gaby GEORGES-KRAUS, Hilfsrzieherin in der Kindertagesstätte MultiKulti
- 2. Zusatz zum Arbeitsvertrag mit Frau Francine FRISCH-HARLES, Hilfsrzieherin in der Kindertagesstätte MultiKulti

12 ✓

10.2 Genehmigung der Erhöhung der Arbeitszeit von 75% auf 100% eines Beamtenpostens

12 ✓

## 11. Verschiedenes

11.1 Herr Claude Halsdorf, Vertreter des Gemeinderats im interkommunalen Syndikat SIDEC, stellt die Zwischenbilanz des Projektes über die Neuordnung der Müllabfuhr in der Gemeinde Erpeldingen-an-der-Sauer vor.

11.2 Genehmigung der Abrechnung folgender Arbeiten:

- Probebohrung im "Grondwee"
- Probebohrung im "Buchewee"
- Anschaffung eines mobilen Ventilators für den CISETT zur Rauchbekämpfung im Fall einer Feuersbrunst
- Anschaffung eines Geländefahrzeugs für den CISETT

12 ✓

11.3 Außerordentliche Subventionen

- zu Gunsten des "Lëtzebuenger Maartverband" (250 EUR)
- zu Gunsten folgender Hilfsorganisationen:  
Sourire en Haïti (5 500 EUR)



Rotes Kreuz Italien (Erdbebenhilfe in Mittelitalien)  
(500 EUR)

12 ✓

11.4 Genehmigung eines Beschlusses im Zusammenhang mit dem Wirtschaftsvertrag "Transatlantic Trade and Investment Partnership" (TTIP)

12 ✓

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

## 12. Personalangelegenheiten

12.1 Genehmigung der Demission von Frau Susana CUNHA MOREIRA, Hilfsferzieherin in der Kindertagesstätte MultiKulti

12.2 Genehmigung der Aufkündigung des befristeten Arbeitsvertrags mit Frau Magdalena JEMIOLO, Busbegleiterin beim Schultransport

12 ✓

## Sitzung vom 12. Dezember 2016

**Anwesend:** Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

### 1. Berichtigter Haushalt 2016 und Haushaltsvorlage 2017

Genehmigung des berichtigten Haushalts 2016 und der Haushaltsvorlage 2017 (Einzelheiten S. 11)

9 ✓ 4 ⚡ (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

### 2. Kostenvoranschläge

2.1 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 70 000 EUR zwecks Instandsetzung der Seitenstreifen des Feldweges "Feeler Dällchen" in Warken

12 ✓

Abwesenheit von Frau Reeff bei der Abstimmung des Punktes 2.1

2.2 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 215 750 EUR zwecks Instandsetzung des Feldweges "Widdewee" in Ettelbrück

13 ✓

### 3. Notarielle Akte und Konvention

3.1 Genehmigung des notariellen Aktes betr. des Kaufs des Gartens des Pfarrhauses (3,26 Ar, 185 000 EUR)

12 ✓

Herr Schmit, Mitglied des Kirchenrats, beteiligt sich nicht an der Abstimmung.

3.2 Genehmigung der Konvention mit der Eigentümergemeinschaft der "Résidence Marie-Adélaïde" betr. des Zutritts zum Hause PUTZ durch die Eingangshalle der "Résidence Marie-Adélaïde"

13 ✓

### 4. Abänderung des kommunalen Verkehrsreglements

Genehmigung einer Kiss&Ride-Zone in der "rue Dr Klein", vor dem Schulgebäude, in dem Cycle I und Précoce untergebracht sind

13 ✓

### 5. Sozialamt Nordstad

5.1 Genehmigung des berichtigten Haushalts 2016 und der Haushaltsvorlage 2017

13 ✓

5.2-5.5 Genehmigung von verschiedenen Beschlüssen des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad

13 ✓

Beim Punkt 5.5 lautet das Abstimmungsergebnis "12 ja", da Herr Schmit die Sitzung aus persönlichen Gründen verlassen hatte.

### 6. Verschiedenes

6.1 Subventionen

- Genehmigung eines Vorschusses von 2 500 EUR als Teil der Subvention von 7 500 EUR, die dem Fußballverein FC Etzella im Rahmen der Feiern zum 100. Gründungstag gewährt worden war

12 ✓

Herr Schmit nimmt wieder an den Beratungen teil.

- Genehmigung von Subventionen im Gesamtwert von 32 500 EUR für 19 Vereine und Organisationen für ihre Beteiligung an der Landwirtschaftlichen Ausstellung 2016

13 ✓



- 6.2 Genehmigung von verschiedenen befristeten Dienstleistungsverträgen mit Lehrbeauftragten bei der Hausaufgabenhilfe  
13 ✓
- 6.3 Beschluss, sich an der Campagne "Ensemble contre le gaspillage alimentaire" (Zusammen gegen die Lebensmittelverschwendung) zu beteiligen  
13 ✓
- 6.4 Genehmigung der Konvention mit "CR Services s.à r.l." betr. der Übernahme von verschiedenen Aktivitäten der Kindertagesstätte MultiKulti  
13 ✓

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

## 7. Personalangelegenheiten

Ernennung von Frau Sonja SCHARES auf einen Posten im Gemeindesekretariat

13 ✓

## Sitzung vom 21. Dezember 2016

**Anwesend:** Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

### 1. Konvention und Vertrag

- 1.1 Urkunden über die Besitzverhältnisse der Kapellen von Warken und Grentzingen sowie der Pfarrkirche von Ettelbrück sind nicht bekannt. Deshalb sind der Schöffenrat und die Kirchenfabrik von Ettelbrück darin übereingekommen, dass die Kapellen von Warken und Grentzingen der Gemeinde Ettelbrück und die Pfarrkirche der Kirchenfabrik von Ettelbrück übertragen werden.

Angesichts dieser Vorgeschichte genehmigt der Gemeinderat die Konvention über den Besitz der Kapellen von Warken und Grentzingen sowie der Pfarrkirche von Ettelbrück, die am 16. Dezember 2016 von der Kirchenfabrik und dem Schöffenrat von Ettelbrück unterzeichnet wurden.

12 ✓

N.B. Herr Schmitt, Mitglied des Verwaltungsrats der Kirchenfabrik, nimmt nicht an der Abstimmung teil.

- 1.2 Genehmigung des Mietvertrags mit Herrn Fred ROSSELET betr. einer Wohnung in der "rue Dr Klein" (600 EUR)

13 ✓

### 2. Sozialamt Nordstad

Genehmigung von mehreren Beschlüssen des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad

13 ✓



© Christiane Wetzel

## Sitzung vom 2. Februar 2017

**Présents:** Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reef

### 1. Kostenvoranschläge

Genehmigung der folgenden Kostenvoranschläge:

- 60 000 EUR für Verschönerungsarbeiten am Regenüberlaufbecken am Bahnhof
- 6 000 EUR für die Verlängerung der Schutzrohre für elektrische Leitungen und 106 500 EUR für die Verlegung der Wasserleitung, beides "um Lopert"
- 181 417,28 EUR für Stabilisierungsarbeiten an der Stützmauer der Felder F und G am Friedhof der Stadt Ettelbrück
- 115 000 EUR für die Behebung von im Lokal der "Nordstadjugend" entstandenen Wasserschäden
- 50 000 EUR für den Bau von Lagermöglichkeiten im Gemeindelager in der "rue de Burden"
- 175 000 EUR für die 2. Phase der Instandsetzungsarbeiten an den Wegen der Felder A, B, C und D am Friedhof der Stadt Ettelbrück

13 ✓

### 2. Urbanismus und Gemeindeentwicklung

Genehmigung von drei spezifischen Flächennutzungsplänen (PAP):

- in der "rue Prince Henri" und der "rue du Canal"
- in der "rue Michel Weber" und der "rue Grande-Duchesse Josephine-Charlotte" (frühere "Fonderie Weber")
- in der "rue Grande-Duchesse Josephine-Charlotte"

13 ✓

### 3. Verträge und Konventionen

- 3.1 Genehmigung des Tauschvertrags von zwei Grundstücken zwischen der Stadt Ettelbrück und dem Staat
- 13 ✓
- 3.2 Genehmigung des Verkaufs eines Feldweges an die Gesellschaften "Kikuoka Luxembourg S.A." und "Auf dem Moor S.A." (254 866,44 EUR)
- 13 ✓
- 3.3 Genehmigung der Abtretung eines Grundstücks in der "rue de Welscheid" an die Gemeinde Ettelbrück durch Frau FELLENS-LINKELS

13 ✓

- 3.4 Genehmigung des das Haus MARIANY betreffenden Kaufvertrags, "place Marie-Thérèse" (480 000 EUR)

13 ✓

- 3.5 Genehmigung des Mietvertrags mit Herrn Sergio Fernando BESSA CRUZ betr. eines Stellplatzes in der Tiefgarage in der "rue Félicie Schlessler" (80 EUR)

12 ✓ 1 ✗ (Jacoby)

### 4. Abänderung der Verkehrsordnung

- Genehmigung der Anpassung der Parkordnung in der "rue du Deich" und auf dem "place Marie-Adélaïde"

- Genehmigung der die "Cité Bourschterbaach", die "rue Bourschterbaach", die "Cité Breechen", die "rue Dr Léon Mischo" und die "rue Ernest Petry" betreffenden Bestimmungen

13 ✓

### 5. Abänderung der Gebührenordnung

- 5.1 Kapitel 12: Elektrizität

Genehmigung der Anpassung der Gebühren für Anschlüsse an das Elektrizitätsnetz:

- a) Anschluss einer Solaranlage: 100 00 EUR, ohne MWSt
- b) provisorischer Anschluss: 80 00 EUR, ohne MWSt
- c) andere Dienstleistungen:
  - Wiederanschluss einer Anlage nach Unterbrechung der Stromzufuhr: 250 00 EUR, ohne MWSt
  - Gebühr für Abschaltung und Wiederschaltung: 80 00 EUR, ohne MWSt

- 5.2 Kapitel 14: Märkte und Landwirtschaftliche Ausstellung

- a) Einrichtung eines Standes und Mietgebühren
- b) Eintrittskarten für Aussteller und Kunden sowie Parking-Karten
- c) Miete von Einrichtungsgegenständen

- 5.3 Genehmigung einer Sonderregelung: Verzicht auf die Erhebung von Parkgebühren an bestimmten Tagen (Siehe S. 15)

13 ✓





## 6. Sozialamt Nordstad

- 6.1 Genehmigung von verschiedenen Beschlüssen des Verwaltungsrats (Personalangelegenheiten)
- 6.2 Genehmigung der Konvention über die Verwaltung und die finanzielle Beteiligung während des Haushaltsjahres 2017
- 6.3 Endgültige Genehmigung des berichtigten Haushalts 2016 und des Haushalts 2017

13 ✓

## 7. Personalangelegenheiten

- 7.1 Genehmigung der Übereinkunft über Zusatzbestimmungen zum Kollektivvertrag, der die Arbeitsbeziehungen der Gemeindearbeiter regelt
- 7.2 Schaffung des 4. Postens eines Parkwächters im "Service Parking"
- 7.3 Genehmigung von Arbeitsverträgen:
  - Zusatz zum unbefristeten Arbeitsvertrag mit Frau Yvonne SCHOLTES über die Arbeitszeit
  - Zusatz zum befristeten Arbeitsvertrag mit Frau Vera DE BRITO ANDRADE DA CRUZ, Ersatz-Lehrbeauftragte bei der Hausaufgabenhilfe
  - Arbeitsverträge mit Frau Andrée LEPAGE-MAY, Ersatz-Lehrbeauftragte bei der Hausaufgabenhilfe
  - Zusatz zum unbefristeten Arbeitsvertrag mit Frau Jacqueline BEX, Begleiterin beim Schultransport
  - Zusatz zum unbefristeten Arbeitsvertrag mit Frau Pia HEUSBOURG, Verwaltungsangestellte

13 ✓

## 8. Verschiedenes

- 8.1 Genehmigung der Anpassung der folgenden Aufnahmebestimmungen für den CIPA "Pontalize":
  - 1) Das Alterskriterium für Ortsansässige wird gestrichen.
  - 2) Das Wohnsitzkriterium bleibt unverändert: Die Anwärter müssen in den letzten 10 Jahren während 5 Jahren in der Gemeinde Ettelbrück gewohnt haben.

3) Das Nachkommenschaftskriterium wird folgendermaßen geändert: Wenn der Aufnahmekandidat nicht in Ettelbrück wohnt, muss einer der direkten Nachfahren oder ein Familienmitglied bis zum 3. Grad während der letzten 6 Jahre vor dem Antrag dort gewohnt haben.

- 8.2 Gewährung einer Subvention von 2 700 EUR für die Modellflugzeugbauer Ettelbrück als Beitrag zu den Kosten für das Mähen des Flugfeldes im Jahre 2016
- 8.3 Änderungen bei der Zusammensetzung von verschiedenen beratenden Kommissionen:
  - Herr Manou BIS ersetzt Herrn Marcel BURG als Mitglied der Bautenkommission.
  - Herr Fabien FLIES ersetzt Herrn Sam MASSARD als Mitglied der Jugendkommission.
  - Frau Martine BRAM ersetzt Frau Filomena DELGADO als Mitglied der der Kooperationskommission.
  - Herr Fabien FLIES ersetzt Herrn Sam MASSARD als Mitglied der Bautenkommission.

13 ✓

- 8.4 Fragen an den Schöffenrat, auf die Tagesordnung gesetzt von "déi gréng"
  - Projekt City-Move
  - Allgemeiner Flächennutzungsplan (PAG) der Stadt Ettelbrück
  - Food Truck

Der Schöffenrat gibt dazu die entsprechenden Erläuterungen.

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

## 9. Personalangelegenheiten

Endgültige Ernennung von Herrn Marc BRITZ, Angestellter der "Services Industriels de la Ville d' Ettelbruck"

13 ✓



© Photoclub Ettelbrück



A photograph of a winter scene in a forest. The trees are bare and covered in snow, creating a dense canopy. A path or road is visible in the distance, also covered in snow. The overall atmosphere is serene and cold.

Wanterimpressiounen S. 28





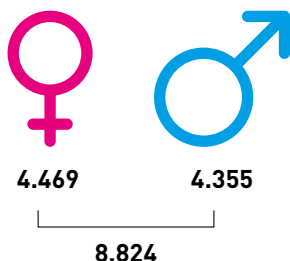
## ► Vie politique

### Statistiques 2016

#### Nombre d'habitants de la commune

2010	7.923
2011	8.140
2012	8.204
2013	8.379
2014	8.440
2015	8.637
2016	8.824

#### Composition de la population

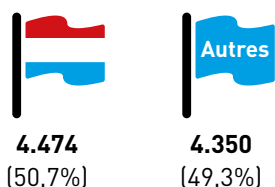


#### Nombre de ménages



3.712

#### Luxembourgeois/ Non-Luxembourgeois



#### Naissances en 2016



731



© Photo-Club Ettelbréck

### ► Reportage / Däichhal / 16.12.2016

## Chrëschtfier vum der Gemeng Ettelbréck

De 16. Dezember huet déi traditionell Chrëschtfier vum der Gemeng Ettelbréck stattfonnt. Eng ronn 200 Persounen hunn un der Feier deelgeholl. De Gemengerot huet an dësem Kader och deene Leit Merci gesot, déi no ville Joren am Service vum der Gemeng Ettelbréck am Laf vum Joer a Pensioun gaange sinn. Et waren dat de Fernando DOS SANTOS VIEIRA, d'Laure JUNCKER, de Marcel REUTER an d'Monique STEINES.

### ► Divers / Schieren / 14.12.2016

## Charte européenne pour l'égalité des femmes et hommes: Les communes de la Nordstad s'engagent

Les six communes de la Nordstad, Colmar-Berg, Schieren, Ettelbruck, Erpeldange/Sûre, Diekirch et Bettendorf ont signé le 14 décembre 2016 la Charte européenne pour l'égalité des femmes et hommes dans la vie locale et ont ainsi formalisé leur engagement politique pour l'égalité dans la Nordstad.



© Ministère de l'Égalité des Chances

Le projet a été initié par les commissions à l'égalité de la Nordstad et validé par les autorités communales des six communes.

La Nordstad qui compte actuellement 25.000 habitants est le premier réseau de communes au Luxembourg à avoir signé la Charte européenne. Un plan d'action avec des priorités communes qui tiendra compte des spécificités de chaque commune du réseau sera élaboré dans les deux ans à venir.

Source: [www.mega.public.lu](http://www.mega.public.lu)



► Reportage / Wanter zu Ettelbréck

# Kleeschen

26.11  
Kleeschen



© Marco Brachtenbach





► Reportage / Wanter zu Ettelbréck

# Home for Christmas



41.  
Edition

Mir kënnen op eng flott 41. Edition vum Ettelbrécker Chrëschtmaart zrëckblécken. Bei guddem Wieder hu vill Leit de Wee op Ettelbréck fonnt.

Och op der Candle Night konnten d'Leit zesummen e puer flott Momenter verbréngen.

E grouse Merci gëllt de Veräiner a Geschäftsleit, déi dozou bäigedroen hunn, dass dës Edition vum "Home for Christmas" erëm e Succès war.



© Marco Brachtenbach,  
Arthur Mousel, Nathalie Ney





# Léiw Veräiner schéckt eis är Fotoen

Ab dem nächste Reider stellt d'Gemeng bis zu 2 Säiten zu Verfügung fir iwwer d'Events vun de lokale Veräiner z'informéieren. Dir hutt flott Fotoen a gudder Qualitéit vun Ärem Event? Da schéckt dës Fotoe mat engem klengen Text op [communication@ettelbruck.lu](mailto:communication@ettelbruck.lu) eran. De Redaktiounscomité huet d'Recht fir en Tri vun de Fotoen ze maachen oder en Event net zréckzebehalen (zum Beispill aus Plazgrënn).

## Parutionen:

**15.07 (Deadline: 15.06)**

**15.11 (Deadline: 15.10)**

Einfach eng Selektioun vu Fotoen an e klengen Text op [communication@ettelbruck.lu](mailto:communication@ettelbruck.lu) schécken.





► Reportage / Wanter zu Ettelbréck

# Wanterimpressiounen



De Marco Brachtenbach, Fotograf vum Reider-Comité, huet fir lech e puer flott Wanterbiller vum Waarkdall gemach.



© Marco Brachtenbach

► Divers / Wanter zu Ettelbréck

# Service de déneigement



© Ville d'Ettelbruck

Le service de déneigement est assuré par une permanence de 4 employés du service des régies de la commune.

Deux véhicules de salage passent à travers la ville en-dehors des horaires de travail. Pour les rues étroites et les trottoirs, un petit tracteur spécial

passé à partir de 8 hrs, suivi de 4 personnes de l'équipe nettoyage en charge de saler les places publiques. Un tour complet de la Ville avec un véhicule de salage ne dure pas moins de 2 heures par temps sec et 2,5 à 3 heures en cas de neige. Entre 2,5 et 3,5 tonnes de sel sont utilisées à chaque tour. Cet hiver, près de 58 tonnes de sel ont été dispersées pour assurer la sécurité des routes.

## OSNOS : Service de déneigement

A côté du service de déneigement de la commune, le projet Arcade propose un service supplémentaire pour les personnes âgées de plus de 70 ans ou atteintes d'un handicap. Pour l'hiver 2016-2017, 33 ménages ont profité de ce service. 2 équipes (4-6 personnes par équipe) ont effectué 4 interventions lors des chutes de neiges. Il est évident que les 2 équipes ne peuvent pas intervenir à tous les endroits en même temps, mais ils font de leur mieux pour satisfaire les clients.

Le salage des routes nationales (N) et chemins repris (CR) est assuré par l'Administration des Ponts et Chaussées.

**2H**    **3H**

par temps sec    en cas de neige

Tour complet de la Ville  
avec un véhicule de salage

**2,5 / 3,5T**

Quantité de sel utilisée  
à chaque tour

**33**

Ménages qui ont profité du service  
de déneigement OSNOS durant  
l'hiver 2016-2017

**58T**

Hiver 2016/2017

**2**

Equipes OSNOS  
de 4 à 6 personnes



Pour tout renseignement supplémentaire sur ce projet, veuillez contacter l'Office Social Nordstad au T. 26 81 91-379

# Vorträge in der Synagoge und in der Bibliothek

In den letzten Monaten organisierte die "Ettelbrécker Bibliothék" resp. die "Aarbechtsgrupp al Synagog" mehrere Konferenzen, die regen Zuspruch beim Publikum fanden.



© Olivier Halmes  
**Fausto Gardini**

Am 11. November stellte Fausto Gardini, Luxemburger mit italienischen Wurzeln und heute Wahl-Amerikaner, das Buch "Escape from Luxembourg, 1933-1940" vor - das Resultat seiner rezenten Nachforschungen zur Geschichte jüdischer Emigranten, die vor den Nazis nach Luxemburg geflüchtet waren und denen es von dort aus gelungen war, die USA zu erreichen. Für viele von ihnen war die Stadt Ettelbrück eine Zwischenstation auf ihrer Flucht gewesen.



© Olivier Halmes  
**Gideon Greif**

Gideon Greif, Mitarbeiter am Yad Vashem Holocaust Remembrance Center, referierte am 23. Januar über die "Todesfabrik Auschwitz" und suchte die unfassbaren Verbrechen begreifbar zu machen. Er beschrieb das Konzentrationslager Auschwitz-Birkenau als riesige Todesfabrik, die nur ein einziges Produkt herstellte, nämlich menschliche Asche. Schon vier Stunden nach der Ankunft der Deportationszüge waren die Opfer in der Regel tot und verbrannt.



© Abbes Jacoby  
**Renée Wagener**

Die Historikerin Renée Wagener untersuchte am 8. Februar den Antisemitismus in Luxemburg im 19. und 20. Jahrhundert. Anhand von zahlreichen Dokumenten referierte sie über die Haltung der luxemburgischen Bevölkerung ihren jüdischen Mitbürgern gegenüber. Sie suchte eine Antwort auf die Fragen zu geben, warum es in der Nazizeit so wenig Solidarität gab und inwieweit diese Haltung von der Ideologie des Antisemitismus geprägt war.



© Abbes Jacoby  
**Francis Scharz und Jean Wagner**

Francis Scharz und Jean Wagner sahen in ihrem Vortrag am 16. Februar weit in die Zukunft. Wie wird es im Jahre 2030 in Luxemburg aussehen? Drei mögliche Szenarien, ausgearbeitet vom Nachhaltigkeitsrat, wurden vorgestellt. Welche Auswirkungen werden diese Szenarien auf die Erziehung unserer Kinder zu Hause und in der Schule haben? Zahlreiche Zuhörer beteiligten sich an der angeregten Diskussion.

## Einige weitere Veranstaltungen der "Ettelbrécker Bibliothék":

### 30. März 2017

André Bauler: Op de Spure vun den Eisträicher zu Lëtzebuerg 1715-1795

### 4. April 2017

Generalversammlung der "Ettelbrécker Bibliothék a.s.b.l."

### 27. April 2017

Lesung mit Sven Wohl

### 1. Juni 2017

Vorstellung der neuen Show der "Cojellico's Jangen" (am 14. Juni im CAPE)

Weitere Veranstaltungen sind in Vorbereitung.



► Reportage / Schoulgaart

# Naturgeeschter



Am November 2016 hunn d'Kanner aus dem Cycle 4.2 vun der Madame Patrice Rausch an der Madame Monique Braun de Schoulgaart besicht an de Projet "Naturgeeschter" realiséiert. D'Kanner hunn hiren Naturgeeschter gebastelt, eng Geschicht dozou erfionnt an en duerno fotograféiert.







► Reportage / Ettelbruck / 25.11.2016

# Straussfeier Maison Relais



De 25. November huet d'Straussfeier vun der neier Maison Relais stattfonnt.

Et goufen och eng Rei Visite vum Chantier organiséiert fir d'Personal vun der Maison Relais, d'Personal vun der Gemeng, d'Membere vun der Schoulkommissioun a fir d'Noperen.

De Gestionnaire vun der neier Maison Relais ass d'Croix-Rouge. D'Personal ass zënter dem 1. Januar 2017 vun der Croix-Rouge iwweholl ginn.



© Chanti Goldschmit

► Reportage / Däichhal / 12.01.2017

# Brevet sportif



© Roger Fetler

En date du 12 janvier 2017, le diplôme du brevet sportif a été remis à 22 jeunes âgés de 10 à 16 ans.

Le brevet sportif national a pour but de propager la pratique du sport dans tous les domaines à partir de l'âge de 10 ans. Il permet aux amateurs de sport, novices ou plus expérimentés, de tester leur niveau de condition physique à travers des épreuves sportives adaptées à leur âge.

Les différentes épreuves du brevet sont organisées une fois par an. Elles sont réparties en 4 disciplines, à savoir le cyclisme, l'athlétisme, la natation et l'endurance.





► Reportage / Ecole fondamentale Ettelbruck / 13-14.01.2017

# Trauerweide



In der Nacht vom 13. auf den 14. Januar 2017 wütete ein heftiger Sturm in Ettelbrück, dem die Trauerweide im Hof der Grundschule zum Opfer fiel.

Der über 200 Jahre alte Baum konnte nicht mehr gerettet werden, da sich ein tiefer Riss in seinem Stamm gebildet hatte.



Der Baum war stark vom Schwefelporling, einen holzersetzenden Pilz, befallen und geschwächt.



© Ville d'Ettelbruck

Der Schwefelporling tritt besonders häufig an älteren Eichen, Weiden, Robinien, Pflaumen- und Walnussbäumen auf. Der Pilz dringt über Wunden in den Baum ein und höhlt diesen nach und nach aus. In rohem Zustand gilt er als giftig.

► Reportage / Salle des Fêtes / 13.12.2016

# Vernissage Photo-Club Ettelbréck



De Photo-Club Ettelbréck huet vum 9. bis 13. Dezember 2016 eng Fotoausstellung am Stadhaus organiséiert. Eng 36 Fotografen hunn net manner ewéi 250 Wierker presentéiert. Méi Infos a Fotoe fannt dir op <http://www.pc-e.lu/>



© Guy Hoffmann







© Police Grand-Ducale

► Divers

# Le commissariat Ettelbruck:

## Plus visible, disponible, efficient et proche du citoyen!

**D**ans le cadre de la réorganisation territoriale de la Police Grand-Ducale, qui s'est récemment annoncée par la mise en place de plusieurs fusions et communautés de commissariats à travers le pays, et dans un souci de cohérence nationale, le commissariat Ettelbruck va modifier ses heures de guichet.

Le but de cette modification est de vous offrir un meilleur service:

- en augmentant notre présence dans vos cités et à proximité de vos centres d'intérêt;
- en assurant un service flexible à l'attente de vos besoins;
- en vous accueillant sur rendez-vous au commissariat ou dans un endroit à convenir.

A partir du 1<sup>er</sup> février 2017, les informations pour prendre contact avec votre commissariat se présentent comme suit :

### Adresse postale

B.P. 194  
L-9002 Ettelbruck

### Heures de guichet

Lundi à vendredi  
08h00 à 12h00 et 13h00 à 17h00

T : (+352) 244 84-200

F : (+352) 244 84-299

M : [police.ettelbruck@police.etat.lu](mailto:police.ettelbruck@police.etat.lu)

### Adresse géographique

2E, avenue Salentiny  
L-9080 Ettelbruck



# Professionnalisez votre recherche d'emploi !

5 modules pour toute personne souhaitant professionnaliser sa recherche d'emploi

## du 25 avril au 23 mai 2017

L'Initiativ Rëm Schaffen organise un cycle de formations à 5 modules pour toute personne souhaitant professionnaliser sa recherche d'emploi.

**i** Initiativ Rëm Schaffen  
Office Social Nordstad  
40, avenue Salentiny - Ettelbruck

**●** Français

La participation est gratuite; l'inscription auprès de l'Initiativ Rëm Schaffen est indispensable pour le 21 avril 2017 au plus tard: T. 250 249 ou info@remschaffen.lu

L'Initiativ Rëm Schaffen conseille et soutient toute personne dans ses démarches vers l'emploi en proposant des consultations individuelles sur rendez-vous, des formations, séminaires et conférences. Pour toute information complémentaire, veuillez contacter l'Initiativ Rëm Schaffen : T. 250 249, @ info@remschaffen.lu ou consulter le site www.remschaffen.lu

### 25 avril 2017

9.00-12.00 heures

**Dynamisez votre recherche d'emploi - La clé de la réussite!**

### 2 mai 2017

9.00-12.00 heures

**Rédigez votre CV: votre carte de visite professionnelle!**

### 9 mai 2017

9.00-12.00 heures

### 10 mai 2017

9.00-17.00 heures

**Réussissez votre entretien d'embauche!**

### 16 mai 2017

9.30-12.00 heures

**Sachez lire un contrat de travail**

### 23 mai 2017

10.00-12.00 heures

**Faites le bilan de votre recherche en rejoignant le groupe "WALK and TALK about WORK"**





# CISETT spendet Küchengeräte an die Ukraine



Am 12. Dezember fand während der Barbarafeier die feierliche Überreichung der Spendenbescheinigung statt.



© CISETT

neusten Stand aber noch voll funktionstüchtig war, wurde anschließend zwischengelagert. Fast ein Jahr lang bemühte sich die Familie Posing aus Ettelbrück und Mitglied des CISETT, einen möglichst günstigen Transport der Hilfsgüter per Lastwagen in die Ukraine zu organisieren und den damit verbundenen bürokratischen Aufwand zu bewältigen – denn für den Zoll mussten alle Gegenstände akribisch auf einer Liste erfasst werden.

Ende November 2016 war es dann endlich soweit. Die Küchengeräte (Bratpfanne, Gasherde, Gasfritteusen, Catering Vitrine usw.) konnten aus dem Lager genommen werden. Bevor das Material auf eine lange Reise ging, wurde alles auf einen Transporter und einen Anhänger verladen und ordnungsgemäß gesichert. Nach wenigen Tagen konnte das Material an die "Charitable Foundation - Open Hands" im "Village Fontanka" in der Odessa-Region der Ukraine übergeben werden.

**1870 Km**  
von  
**Ettelbrück**  
nach  
**Fontanka**





► Divers

# Zum Gedenken an John Glenn, der am 30. Mai 1966 die Pattonstadt besuchte



Sitzend von links nach rechts: M. Harris, Tochter Ann Glenn, Mme John Glenn, Bürgermeister Mischo, US Botschafterin Harris, John Glenn, Abgeordneter Frankie Hansen



© Collection Arthur Muller

Vom 29. Oktober bis 7. November 1998

# 134

Mal umkreiste  
er die Erde

Colonel John Glenn, einer der berühmtesten Astronauten, verstarb 95jährig am vergangenen 8. Dezember 2016.

**A**m 20. Februar 1962 umkreiste er als erster Amerikaner drei Mal die Erde. Die gesamte Mission dauerte vier Stunden und 55 Minuten. Nach diesem Flug wurde Glenn zum amerikanischen Idol aufgebaut.

Im Rahmen des "Memorial Day" und auf Einladung der Stadt Ettelbrück kam so ein wahrhaftiger Held ins Großherzogtum. Nach dem Besuch des amerikanischen Soldatenfriedhofs in Hamm kam Glenn nach Ettelbrück, wo eine riesige Menschenmenge ihn begeistert empfing. Die von Schloss Colmar-Berg herkommende und von

motorisierten Gendarmen begleitete Autokolonnie lief über die Alzettebrücke ein. Begleitet war Glenn von seiner Ehefrau und Tochter Ann sowie der amerikanischen Botschafterin Harris. Nun ging es wie in einem Triumphzug in einem offenen weißen Buick zum Stadthaus, wo sie von Bürgermeister Dr. Mischo auf der Freitreppe empfangen wurden. Hier überreichten Komponist René Eiffes und die Frau des Texters Victor Molitor dem hohen Gast die Originalpartitur und die von Camillo Felgen gesungene Schallplatte mit dem 1962 geschaffenen Marsch "John Glenn's Glory".

Am Pattondenkmal stand eine Ehrenwache aus Marines und Gendarmeriebeamten, als zu den Klängen der Sonnerie aux Morts die Familie Glenn rote Nelken niederlegte.

Vom 29. Oktober bis 7. November 1998 war Glenn erneut im Weltraum, diesmal umkreiste er die Erde 134-mal. Mit 77 Jahren hält er damit den Rekord als ältester Raumfahrer im Orbit sowie mit 36 Jahren die größte Spanne zwischen zwei Raumflügen.

Rekord als  
ältester  
Raumfahrer  
mit

# 77

Jahren  
im Weltall



► Dossier

# Relevons ensemble les défis de la mobilité

Les responsables communaux sont constamment en train d'améliorer la mobilité sur le territoire de la commune et de faire un maximum pour garantir la sécurité des piétons et cyclistes. Actuellement, plusieurs projets sont en cours de réalisation.





## Zones "Kiss&Ride" à proximité des bâtiments scolaires



Déjà pour la rentrée 2015-2016, une zone **"Kiss&Ride"** a été mise en place à proximité du bâtiment scolaire um Bëschel. Une autre zone **"Kiss&Ride"** a été aménagée récemment près du bâtiment de l'Ecole fondamentale dans la rue Dr. Klein.

Les responsables communaux tiennent à rappeler aux parents des élèves de respecter le code de la route et les zones **"Kiss&Ride"** afin de garantir aux enfants un chemin de l'école sécurisé.

Dans ce contexte nous tenons à rappeler qu'il est interdit de stationner:

- en double file;
- sur l'arrêt du bus scolaire;
- sur le passage pour piétons;
- sur le trottoir;
- sur les aires de stationnement réservée aux enseignants.

## Chargy: Charger votre voiture électrique

Une nouvelle station **"Chargy"** a été installée dans la rue du Deich.

Jusqu'en 2020, le réseau Chargy comptera 800 bornes de charge publiques pour les voitures électriques et les voitures hybrides "plug-in" au Luxembourg. Environ la moitié de ces bornes sera installée sur les parkings **"Park&Ride"**, le reste sur les parkings publics des communes. Chaque borne est équipée de deux points de charge.

L'accès aux bornes Chargy se fera simplement par une carte (à débit ou prépayée) qui sera combinée avec la M-Kaart, offrant ainsi tous les services de la Centrale de mobilité.

Plus d'infos: [www.chargy.lu](http://www.chargy.lu)



# CHARGY





## mBox: Emplacements pour votre vélo



En vue de favoriser la mobilité douce, des **mBox** ont été installées à la gare (16 emplacements) et dans la rue du Deich (32 emplacements). Désormais les cyclistes peuvent garer leur bicyclette en toute sécurité. L'installation des mBox constitue un des multiples maillons de la chaîne des initiatives dans l'intérêt de la mobilité douce.



## Parkhaus CHdN - Hôpital St-Louis



Um Site vun der Clinique St-Louis gouf e Parkhaus mat 249 Plaze realiséiert. Et ass e Bau mat Stolträger a Betonsdallen op 6 Hallef-Stäck. Besonnesch ervirzehiewen ass d'Fassade vum Parkhaus, déi aus Glas-Panneaue besteet, op deene Motiver vum Lëtzebuerger Fotograf Raymond Clement ze gesi sinn.

Ronderëm den CHdN kënnen d'Patienten an d'Visiteuren op 629 Parkplazen zrëckgräifen.



D'Parkhaus ass esou ausgeriicht, dat, wann et néideg ass, 1 oder 2 Stäck kënnen drop gesat ginn.

Dat neit Parkhaus vum CHdN gouf den 12. Oktober 2016 ageweit.

2 nouvelles lignes RGTR sur le territoire de la Nordstad à partir du 1<sup>er</sup> mai 2017. Plus d'informations prochainement sur [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu) et dans le magazine **hex #10**.

## ► Divers

# Dreck am Bësch

Protégeons  
la nature  
ensemble!



La Ville d'Ettelbruck tient à rappeler à ses concitoyens qu'il est strictement défendu d'abandonner des déchets dans la nature. En effet nos services doivent intervenir régulièrement pour enlever des déchets éliminés dans les forêts, le long de la rue, etc.

Le dépôt sauvage de déchets est l'objet d'un avertissement taxé, auquel s'ajoutent **150 €** d'amende supplémentaire pour le déblayage de la zone polluée:

- E/D AEV 022 Abandon ou rejet de déchets ménagers non dangereux sur des lieux et voies publics ou en pleine nature:
  - sacs poubelles remplis (par sac), déchets encombrants (par m<sup>3</sup>), emballages remplis (par m<sup>3</sup>): **145 €**
- E/AEV 002 Non-utilisation des infrastructures de collectes sélectives pour la valorisation de déchets problématiques: **145 €**

Enfin, l'affaire peut être portée devant le tribunal, où le juge décide du montant de la taxe.

## 150 €

Frais facturés pour le déblayage de la zone polluée

## 150 €

Abandon ou rejet de déchets ménagers non dangereux sur des lieux et voies publics ou en pleine nature

## OU

Non-utilisation des infrastructures de collectes sélectives pour la valorisation de déchets problématiques

## Tribunal

Pour vous débarrasser de vos déchets encombrants, **rendez-vous dans l'un des deux centres de tri** (parc à conteneurs Ettelbruck, rue du Deich & parc à conteneurs Diekirch/Fridhaff) ou **prenez rendez-vous pour faire enlever vos déchets à domicile** (81 91 81-1 / 0,35 € le kilo).



© Nathalie Ney

## ► Vie politique

# Stadtvision Ettelbrück 2030 Ein Masterplan für die Stadt

Wohin wird sich Ettelbrück in den nächsten Jahren entwickeln? Welche Perspektiven bestehen für Ettelbrück als Einkaufsstadt, als Wohn- und Freizeitstandort oder als Wirtschaftsstandort? Spannende Fragen, auf die mit der Stadtvision Ettelbrück 2030 in den nächsten Monaten Antworten gefunden werden sollen.

**837 Haushalte hatten sich an der Befragung beteiligt**

Die Stadt Ettelbrück wird dabei unterstützt durch das Kölner Beratungsunternehmen CIMA Beratung + Management GmbH, das bereits in der Vergangenheit in Ettelbrück tätig war und daher die Stadt gut kennt.

Eine Stadtvision für Ettelbrück muss die Brücke schlagen zwischen dem Blick in die Zukunft und der Ausgangssituation heute. Für den Blick nach vorne be-

nötigt es den Input der externen Experten; gleichzeitig muss die Stadtvision im Dialog mit den lokalen Entscheidungsträgern und Bürgern erarbeitet werden.

Eine von der CIMA durchgeführte Bürgerbefragung zeigt, dass die Stadt von den Bürgern durchaus unterschiedlich bewertet wird: Als Kultur- und Einkaufsstadt bekommt Ettelbrück die meiste Zustimmung, auch schätzen die

meisten Bürger die Tradition und Geschichte der Stadt. Dagegen besteht ein geteiltes Meinungsbild hinsichtlich der Attraktivität als Wirtschaftsstandort oder touristisches Ziel. Das verfolgte Zukunftsbild von Ettelbrück zu bestimmen ist eine Aufgabe der Stadtvision.

Insgesamt 837 Haushalte hatten sich an der Befragung beteiligt, was das Interesse der Bürger





an der Entwicklung der eigenen Stadt nachhaltig unterstreicht. Die Untersuchung ergab u. a. ein differenziertes Meinungsbild der Befragten zur eigenen Stadt, zur Bewertung der verschiedenen Angebotsbereiche, zur Orientierung der Bürger auf die eigene Stadt bzw. auf auswärtige Ziele in der Freizeit bzw. beim Einkaufen.

Alle Bürger sind nun eingeladen, ihre Ideen und Vorstellungen in die Erarbeitung der Stadtvision einzubringen. Drei zentrale Veranstaltungen sind Bestandteil des Projektes:

- **Forum 01\_AUFTAKT:** Information der Bürger und der Entscheidungsträger über das Projekt; erste Auseinandersetzung über die Potenziale der Stadt Ettelbrück; die Veranstaltung hat am 8. März 2017 stattgefunden.
- **Forum 02\_IDEEN:** Erarbeitung von Zielvorstellungen für Ettelbrück 2030 unter der Mitwirkung externer Experten
- **Forum 03\_VISION:** Vorstellung der Stadtvision Ettelbrück 2030 und des Masterplans



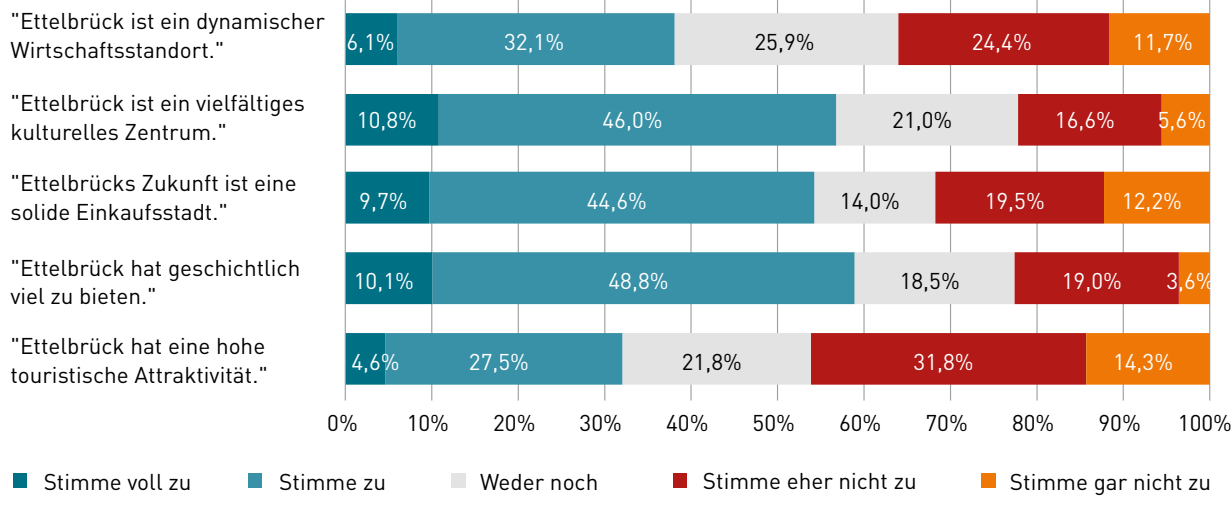
© Nathalie Ney

Die Stadtvision soll eine zentrale Grundlage für die weitere Arbeit der Stadt im Bereich Öffentlichkeitsarbeit und Stadtmarketing bilden, es sollen aber ebenso neue Projekte zur Steigerung der Attraktivität von Ettelbrück als Einkaufsstadt oder als Freizeitziel definiert und neue Impulse zur Stadtentwicklung gegeben werden.

### Stadtmarketing Ettelbrück- Umfrage 2015

Allgemeine Imageeinschätzung

Stadtvision Ettelbrück 2030. Ein Masterplan für die Stadt.



Quelle: CIMA (2016): Stadtmarketing Ettelbrück. Köln

Inwieweit stimmen Sie folgenden Aussagen zur Stadt Ettelbrück zu? (in % der Bürger; n = 873)



© Ville d'Ettelbruck

## ► Dossier

# 10 Joer Frëschmaart zu Ettelbréck

2017 feiert den Ettelbrécker Frëschmaart scho seng 10 Joer. Initiéiert gouf dëse flotte Maart vum Syndicat d'Initiative et de Tourisme Ettelbruck (SITE), d'Gestioun läit bei der Gemeng.

**E**ng ronn 15 Maartleit kommen all Freideg op den Ettelbrécker Frëschmaart a bidden hir regional Produiten un: Uebst, Geméis, Brout, Kéis, Flesch a villes méi.

Et ass e Maart, deen anescht ass wéi déi aner Mäert am Land, well en net op enger Plaz zentraliséiert ass. D'Stänn sinn duerch déi ganz Foussgängerzon verdeelt. Well d'Zuel vun de Stänn iwwerschaubar bleift, huet eise Maart och a familiäre Charakter.



“

Etwa seit 5 Jahren sind wir jede Woche freitags auf dem Ettelbrücker Wochenmarkt. Dort verkaufen wir Bio-Obst und -Gemüse aus eigener Produktion und Zukauf. Es ist jedes Mal interessant bekannte und neue Kundschaft am Marktstand zu begrüßen.

**Sylvie Clees**

## 2. Juni 2017: Kachen um Maart

Am Kader vun den 10 Joer Frëschmaart fënnt och dëst d'Joer erëm d'Editioun "Kachen um Maart" statt. Nodeems d'Schülerinnen aus der Ecole Privée Sainte-Anne d'läscht Joer bei der éischer Editioun gekacht hunn, wäerten dëst Joer d'Schüler a Schülerinnen aus dem CNFPC fir lech kachen.

**Kommt also bis laanscht luussen ... a schmaachen.**



## Calendrier des légumes de saison et régionaux

	Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Sept.	Oct.	Nov.	Dec.
Chicon	•	•	•	•	•					•	•	•
Pissenlit jaune	•	•	•	•								
Doucette	•	•	•	•					•	•	•	•
Celeris-Rave	•	•	•	•	•				•	•	•	•
Carottes	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Betteraves	•	•	•	•				•	•	•	•	•
Navets	•	•	•	•					•	•	•	•
Poireaux	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Choux	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Salades têtes			•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Pissenlit vert				•								
Radis				•	•	•	•	•	•	•	•	•
Petit Pois					•	•	•	•	•	•	•	
Chou-fleur						•	•	•	•	•	•	•
Chou-rave						•	•	•	•	•	•	•
Céleri branches						•	•	•	•	•	•	•
Concombres						•	•	•	•	•	•	
Tomates						•	•	•	•	•	•	
Haricots						•	•	•	•	•	•	
Oignons							•	•	•	•	•	•
Broccoli							•	•	•	•	•	
Poivrons							•	•	•			
Aubergine								•				

Source: Lëtzbuerger Geméis, Famill Kirsch





“

Säit honnerte vu Jore gëtt et an alle Stied vun eisem Land Frëschmäert fir Liewensmëttel aus der Regioun direkt un de Verbraucher ze verkafen. De Verbraucher sicht ëmmer méi d’Gespréich mam Produzent, fir gewuer ze ginn a wat fir enger Form produzéiert gëtt. Um Frëschmaart trëfft een sech fir Neiegkeeten auszetauschen. Eis Mäert hunn déi läscht Joren erëm en immensen Opwand kritt.

**Niki Kirsch,**  
Präsident Lëtzebuenger Maarteverband





De Maart gëtt all Freides vun 8-12.00 Auer an der Foussgängerzon ofgehalen. E puer Mol am Joer plënnert de Maart weinst anere Manifestatiounen awer op d'Maartplaz:

- 19. Mee, Nei Ettelbréck
- 16. Juni, Braderie
- 8. Dezember, Chrëschtzäit
- 15. Dezember, Chrëschtzäit



“

Am Fréijoer fannen ech um Frëschmaart all Blummen a Planzen, déi ech fir mäi Gaart brauch..... a gutt Rotschléi derbäi.

Theo Krier



“

L'année dernière j'ai eu l'occasion lors des préparatifs de la fête nationale avec le projet "De Lëtzebuerger Fändel" d'être présent une matinée sur le marché place de l'église. Ce fut pour moi une superbe découverte, j'y ai rencontré de nombreuses personnes passionnées avec lesquelles près d'un an plus tard je suis toujours en contact.

C'est toujours un plaisir pour moi de m'y rendre et d'acheter des produits de qualité du terroir grand-ducal. Les rencontres en entraînant d'autres, c'est dans un esprit familial et convivial que je retrouve maintenant des amis ici.

Jacques Schneider



“

Ech kafe gäre frësch a regional Produiten an a sichen de Kontakt mat de Produzenten. Et ass just Schued, dass d'Auerzäite vum Maart net ideal si fir Leit déi schafften.

Nathalie Ney



“

D'Wuere si frësch, ganz villfältig a kommen zou engem groussen Deel aus der Regioun. Si sinn net fäerdeg verpaakt, et kann een och kleng Quantitéite kafen. Mat der Zäit kennt een d'Maartleit, si si frëndlech a ginn eis nieft de Wueren och munnech gudde Rot mat. An et begéint een ëmmer kënneg Leit um Maart.

Christiane Krier





► Divers

# Joyeux anniversaire 90 ans

**En voici un si long chemin depuis que la vie  
t'a pris par la main. Tu as tant vu, tu as tant vécu.**

Récemment, le collège échevinal a présenté ses meilleurs vœux de bonne santé et de bonheur à l'occasion de leur 90<sup>e</sup> anniversaire aux trois jubilaires.



Madame Fata COSIC  
(née le 17 novembre 1926)



Monsieur Jean-Pierre GASPARD  
(né le 12 janvier 1927)



Madame Justine NESEN-SCHROEDER  
(née le 8 décembre 1926)



# Privatwënzer Lëtzebuerg Independent winegrowers of Luxembourg

Mënschen | Drauwen | Passioun

Agenda S. 56+57

Les Vignerons Indépendants de Luxembourg, en collaboration avec la Ville d'Ettelbruck et le Syndicat d'Initiative et de Tourisme d'Ettelbruck, ont l'honneur de vous inviter au

## Wäikues

Vins et Crémants de Luxembourg

Däichhal à Ettelbruck  
jeudi, 27 avril et  
vendredi, 28 avril 2017

Heures d'ouverture:  
Jeudi / Vendredi: 16h00-21h00



# Service de jardinage

**Il est interdit par la loi de brûler les ordures vertes**

La taille des haies et arbustes est autorisée du 1<sup>er</sup> octobre au 28 février. Pendant les mois d'hiver, les employés communaux du service jardinage taillent chaque année près de 24km de haie. Les résidus de la coupe sont d'abord passés à la déchiqueteuse, puis emmenés au dépôt à Warken (rue de Burden) pour être compostés.

A l'approche du nettoyage de printemps, les responsables communaux tiennent à rappeler qu'il est interdit par la loi de brûler les ordures vertes etc. En cas de maladie d'un arbre, on peut procéder au brûlage. C'est uniquement sur l'avis positif du garde forestier que l'arbre pourra être abattu et brûlé.

## 24 Km

Longueur des haies taillées chaque année



# MÄRZ

### MEIN GARTEN VON GESTERN

- TEUER**  
Pflanzung, Anlage, Material und Unterhalt im formalen Garten sind aufwendig und somit meist sehr kostspielig.
- GROßER ZEITAUFWAND**  
Jegliche Spontanvegetation muss entfernt werden, da sie fehl am Platz wirkt und mit den klar strukturierten Formen und Linien bricht.
- INTENSIVE PFLEGE**  
Der Einsatz von Pestiziden ist fast unumgänglich, um das ordentliche Erscheinungsbild und den künstlich wirkenden Zustand zu wahren.
- LEBLOS**  
Exotische Zierpflanzen sowie Steine- und Rasenwiesen bieten einheimischen Pflanzen und Tieren wenig Lebensraum und Futterquellen.
- NATURFERN**  
Hier wird gegen anstatt mit der Natur gearbeitet, so dass weder der Mensch, noch die Tier- oder Pflanzenwelt von diesem Umfeld profitieren.
- OHNE MEHRWERT**  
Eine leblose und eintönige Umgebung bietet nur wenig optische Reize und verringert die Aufenthaltsqualität.

### Lebensqualität im naturnahen Garten!

### MEIN GARTEN VON MORGEN

- KOSTENGÜNSTIG**  
Nach einer ersten Investition für die Anlage (z.B. Bau einer Trockenmauer) muss man kaum mehr Geld in den Garten investieren.
- GERINGER ZEITAUFWAND**  
Wildgehölze sind beispielsweise pflegeleichter als Schrittblätter. Wenige Handgriffe im Spätherbst oder Frühjahr reichen zum Unterhalt.
- EINFACHE PFLEGE**  
Die Natur einfach Natur sein lassen! Nützlinge halten Schädlinge in Schach und auch ein Wildkraut (oft pollen- und nektarspendende Blütenpflanzen) darf hier wachsen.
- LEBHAF**  
Unterschiedliche Lebensräume bieten Platz zum Leben, zur Nahrungssuche und zur Fortpflanzung für die heimische Tier- und Pflanzenwelt.
- NATURSCHUTZ**  
Durch Regenwassernutzung oder richtige Pflanzenwahl beispielsweise werden Wasserressourcen gespart, die Luftqualität erhöht und die Natur geschützt.
- HOHER MEHRWERT**  
Die Vielfalt an Formen, Farben, Lebewesen und Strukturelementen steigert die Verweilzeit und erhöht die Ästhetik.

HERAUSGEBER  
Umweltberodung  
Lëtzebuerg  
www.ebl.lu  
info@ebl.lu

Der naturnahe Garten orientiert sich an den Vorbildern der Natur und heimische Wildtiere und Wildpflanzen werden gefördert. Die Vielfalt an Pflanzen, Tieren und Insekten ist groß, denn der Garten bietet verschiedene Lebensräume, Futterquellen und Unterschlüpfen. Das Aussehen des Gartens verändert sich mit den Jahreszeiten. Nachdem die Gestaltung abgeschlossen ist, reduziert sich der Unterhalt auf wenige Handgriffe und es sind nur wenig Werkzeuge von Nöten. Die Farbenpracht wirkt sich nicht nur psychologisch positiv auf den Nutzer aus. Die vielen Pflanzen erhöhen die Luftqualität und regulieren das Klima vor Ort. Der naturnahe Garten ist somit ein Plus für den Menschen und die Tier- und Umwelt.

[www.ounipestiziden.lu](http://www.ounipestiziden.lu)



► Reportage / Däichal / 10.12.2016

# Chrëschtfeier fir déi eeler Leit



Den 10. Dezember 2016 huet d' "Commission des Relations Humaines" erëm op d'Chrëschtfeier fir déi eeler Leit an d'Däichal invitéiert. De Gemengerot an d'Equipe vun der Däichal hu beim Service gehollef.



© Chanti Goldschmit



► Reportage / 17.02.2017 / Festsaal

Neu auf dem Büchermarkt:

# Schicksalswege einer Kriegsgeneration

herausgegeben vom "Groupe de Recherches et d'Etudes sur la guerre 1940-1945 (G.R.E.G.)"

Am 17. Februar stellten die Verantwortlichen des G.R.E.G. im Festsaal des Rathauses das Buch "Schicksalswege einer Kriegsgeneration" vor. Unter den etwa 100 Anwesenden waren auch die Zeitzeugen Marcel Schauls und Henri Lutgen, deren Geschichte ebenfalls im Buch erzählt wird.



**N**ach den drei Büchern, welche die Kriegserlebnisse von Einwohnern aus Feulen, Mertzig und Schieren darlegen, beschäftigt sich dieser 460-seitige Band mit 25 weiteren Schicksalen von Zwangsrekrutierten (darunter 3 junge Frauen im RAD-Reichsarbeitsdienst) und Resistenzlern. 12 von den 25 Kriegsoffern leb(t)en in Ettelbrück. Interessant sind aber auch die Berichte über den Alltag im von den Nazis besetzten Luxemburg.



Viele der Leidensgeschichten erschienen in den letzten 20 Jahren im G.R.E.G.-Bulletin. Die Darstellungen wurden von G.R.E.G.-Mitarbeitern in Ton oder Bild aufgenommen und als Text veröffentlicht. Einige Zeitzeugen hatten während des Krieges ein Tagebuch geführt oder ihre Erinnerungen teilweise selbst aufgeschrieben.

Für dieses Buch wurden die Geschichten leicht überarbeitet und insbesondere mit noch mehr Fotos und Originaldokumenten (Urkunden, administrative Schreiben...) bereichert.

So entdeckt man u.a. mehr als 60 unveröffentlichte Fotos von Albert Wirth aus dem Russlandfeldzug.





Jede Geschichte ist auf ihre Weise dramatisch oder abenteuerlich. Der oftmals ähnliche Schicksalsweg der Zwangsrekrutierten beginnt mit dem RAD und der Wehrmachtsausbildung und führt (fast immer) an die Ostfront. Es folgen oft mehrere Verletzungen und schlussendlich landen sie in russischer Gefangenschaft,

oder sie desertieren und werden zum Refraktär, oder sie kämpfen weiter auf Seiten der Alliierten.

Diese vom G.R.E.G. veröffentlichten Bücher sind eine Hommage an die Kriegsgeneration und sollen dem Vergessen dieses für die Identität des Landes so wichtigen Zeitabschnitts entgegenwirken.



© Marco Brachtenbach



Das Buch ist erhältlich zum Preis von nur **25 €**

- im "General Patton Memorial Museum" in der rue Dr Klein in Ettelbrück (geöffnet jeden Sonntag von 13-17 Uhr).  
**www.patton.lu**
- in der "Ettelbrécker Bibliothék", Place de la Libération  
**www.ettel-biblio.lu**

Das Buch wird per Post zugestellt nach Überweisung von **30 €** auf das Konto LU84 1111 0968 9892 0000 des "G.R.E.G. Ettelbréck".



## ► Vie politique

# Inscrivez-vous aux élections communales du 8 octobre 2017 !

**L**es personnes de nationalité étrangère peuvent – sous certaines conditions – voter aux élections communales et ce, sans perdre le droit de vote dans la commune du pays d'origine.

### Quelles sont les conditions pour devenir électeur ?

- Avoir 18 ans le jour des élections
- Résider depuis au moins 5 années au Luxembourg au moment de l'inscription sur la liste électorale
- S'inscrire sur la liste électorale.

### Comment s'inscrire sur la liste électorale ?

Présentez-vous à l'administration communale d'Ettelbruck avec les documents suivants:

- un document d'identité en cours de validité
- un ou plusieurs certificats de résidence justifiant des 5 années de résidence au Luxembourg au moment de votre inscription.

On vous demandera de compléter un formulaire pré-imprimé qui est une déclaration formelle précisant votre nationalité, votre adresse et que vous n'êtes pas déchu du droit de vote dans votre pays d'origine. Une fois inscrit, vous serez automatiquement convoqué lors de chaque élection communale.

**Pour participer aux prochaines élections communales en octobre 2017, vous devez impérativement être inscrit avant le 13 juillet 2017.**



## ► Divers

# Ils/Elles nous ont quittés en 2016

Pütz Jean-Pierre	04.01.2016	81 ans	Scholtes Kevin	23.06.2016	19 ans
Kirsch Jacques	05.01.2016	79 ans	Wampach Salvadore	23.06.2016	44 ans
Steffen Emile	10.01.2016	87 ans	Weber-Kiersch Catherine	25.06.2016	74 ans
Antony Norbert	19.01.2016	77 ans	Baustert-Neyer Mélanie	08.07.2016	85 ans
Hendel Guy	19.01.2016	71 ans	Tix Jean Pierre	19.07.2016	76 ans
Angiulli Pietro	20.01.2016	82 ans	Einsweiler-Hentges Marie	22.07.2016	95 ans
Posing-Thull Antoinette	20.01.2016	92 ans	Tavares Pinto Fernando	28.07.2016	63 ans
Theissen Georges	20.01.2016	76 ans	Kaiser Lucien	05.08.2016	85 ans
Simon-Camerlynck Josée	21.01.2016	89 ans	Bettendorf Anton	06.08.2016	71 ans
Hilbert Emile	25.01.2016	63 ans	Leyder Pierre	14.08.2016	93 ans
Scheer-Didier Berthe	31.01.2016	91 ans	Gillen-Zimmer Virginie	17.08.2016	80 ans
Wolff Jean	31.01.2016	59 ans	Schrantz-Clesen Mathilde	17.08.2016	87 ans
Leider Marguérite	04.02.2016	83 ans	Gillen-Juchem Nelly	23.08.2016	87 ans
Feis-Birchem Marguérite	06.02.2016	87 ans	Wantz Etienne	28.08.2016	84 ans
Brandenburger Robert	08.02.2016	80 ans	Bassing-Decker Suzette	08.09.2016	78 ans
Birden Anne	09.02.2016	77 ans	Mackel Nelly	14.09.2016	88 ans
Martin Claudine	10.02.2016	70 ans	Hengel Joël	26.09.2016	49 ans
Nicolay-Glesener Lisa	13.02.2016	87 ans	Mohamad Nazhat	29.09.2016	74 ans
Fisch Carlo	19.02.2016	49 ans	Beneke-Porrmann Margarete	05.10.2016	95 ans
Jacoby-Alzin Lucie	19.02.2017	92 ans	Zacharias-Kiefer Marie	08.10.2016	89 ans
Wirtz Juliette	19.02.2016	55 ans	Agnes François	16.10.2016	70 ans
Piaia-Vizla Alma	21.02.2016	100 ans	Simon Camille	23.10.2016	76 ans
Kemp-Schleich Margot	27.02.2016	66 ans	Ceccon Ronny	27.10.2016	30 ans
Giesé Jean-Pierre	22.03.2016	89 ans	Keipes Léon	04.11.2016	77 ans
Corring-Wiseler Anna	28.03.2016	90 ans	Thomas Alphonse	11.11.2016	89 ans
Tauro Vito	01.04.2016	91 ans	Hô Thu-Thao	18.11.2016	43 ans
Dias Pereira Serra Maria	02.04.2016	65 ans	Rieth-Keiser Virginie	19.11.2016	89 ans
Posing-Peters Jeanne	05.04.2016	92 ans	Gengler Elisabeth	21.11.2016	35 ans
Schinhofen Pierre	11.04.2016	70 ans	Gedig-Federspiel Nelly	26.11.2016	92 ans
Kieffer Claude	17.04.2016	81 ans	Zieser-Zeyen Jeanne	28.11.2016	88 ans
Heintz-Kohner Emilie	22.04.2016	92 ans	Mailliet Nicolas Jean	10.12.2016	73 ans
Da Cunha Gonçalves Carminda	03.05.2016	49 ans	Breuskin-Wagener Séraphine	12.12.2016	99 ans
De Montigny-Thommes Marie Gabrielle	04.05.2016	77 ans	Reb-Conrardy Catherine	19.12.2016	67 ans
Bernardy-Kribs Félicie	08.05.2016	86 ans	Ries Pierre	20.12.2016	77 ans
Dorombes Antal	08.05.2016	78 ans	Hirt Jean	21.12.2016	65 ans
Ernzen Adam	08.05.2016	88 ans	Diederich François	26.12.2016	62 ans
Nettis-Campanella Gabriella	11.05.2016	91 ans	Reiners-Diederich Germaine	29.12.2016	78 ans
Urbano-Denel Margot	13.05.2016	80 ans			
Milano Nicolas	16.05.2016	72 ans			
Riwers-Kolbach Doris	18.05.2016	90 ans			
Weydert Jean	22.05.2016	66 ans			
Steffen-Steil Cécile	28.05.2016	88 ans			
Toussaint-Colling Georgette	28.05.2016	73 ans			
Arend Pierre	09.06.2016	89 ans			
Hertert Guy	10.06.2016	58 ans			
Adam Nicolas	11.06.2016	65 ans			
Marnach Pierre	11.06.2016	87 ans			
Thiltges Albert	11.06.2016	92 ans			
Etgen-Kneip Marie	14.06.2016	98 ans			
Büchler-Hansen Alice	16.06.2016	89 ans			
Greisch-Nickels Eugénie	18.06.2016	73 ans			
Costa De Almeida Fernando José	23.06.2016	51 ans			



© Marco Brachtenbach

# Agenda

Découvrez l'agenda complet sur [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

► 30.03.-15.04.2017

## Konschtgalerie



L'Union commerciale et artisanale d'Etzelbruck a le plaisir de vous inviter à sa deuxième édition de la "Konschtgalerie" qui aura lieu du 30 mars au 15 avril. Les œuvres d'artistes luxembourgeois sont exposées dans les commerces de la Ville. Vous pouvez facilement reconnaître les magasins participants grâce au tapis rouge qui sera déroulé devant leur porte d'entrée. Un vernissage aura lieu le jeudi, 30 mars 2017 vers 17.00 hrs.

► 08.04.2017

## Naturbotz à Warken

Les associations locales de Warken vous reçoivent à la traditionnelle "Naturbotz" le samedi, 8 avril 2017. Rendez-vous à 9.30 hrs au "Jeekelsbau".

► 01.04.-02.04.2017

## Fréijoersweekend



Les commerçants vous accueillent au shopping de printemps avec un marché artisanal dans la zone piétonne (samedi 10.00-18.00 hrs et dimanche 14.00-18.00 hrs). Les magasins sont ouverts le dimanche de 14.00 à 18.00 hrs.



► 15.04.2017

## Ouschersamschdeg



Le Syndicat d'Initiative et de Tourisme d'Ettelbruck et le lapin de Pâques vous réservent de nombreuses surprises pour le traditionnel "Ouschersamschdeg" dans la zone piétonne!

► 27.04.-28.04.2017

## Wäikues Foire aux vins



Les vignerons indépendants du Luxembourg, en collaboration avec le Syndicat d'Initiative et de Tourisme d'Ettelbruck, vous dévoilent leurs meilleurs produits lors du fameux Wäikues. Retrouvez les grands vins et crémants luxembourgeois lors de la foire aux vins au Däichhal.

► 03.05.2017

## DENK deng NORDSTAD



► 06.05.2017

## Concert de la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck



La Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck vous invite à son concert de printemps "Queen Symphony - Very British" qui aura lieu le 6 mai à 20.00 hrs au Däichhal. Réservez vos tickets dès maintenant auprès de la Billetterie du CAPE ([billetterie@cape.lu](mailto:billetterie@cape.lu) / T: 2681 2681/ du lundi au vendredi de 13.00 à 18.00 hrs) au prix de 25 € (places assises réservées).

Le jour de l'événement, la caisse du soir est ouverte à partir de 19.00 hrs.



Invitation

# Konschtgalerie Ettelbréck

Avec plus de 600 mètres, la galerie de tableaux et de photos d'Ettelbruck est la plus longue du pays.

**du 30.03 au 15.04**

Vernissage le 30 mars à 17.00 hrs au CAPE  
suivi d'une nocturne dans les magasins participants.



► Reportage / Däichhal

# Lët'z Go Local

4/5.3.



© Marco Brachtenbach & Nathalie Ney



 Suivez l'actualité de la Ville d'Ettelbruck sur Facebook  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)